

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Bejaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**

**Mémoire de master**

**Option : Sciences de Langages**

**L'usage et les représentations chez les lycéens à  
l'égard du français**

Présenté par :

M Khireddine Mokhtar  
M<sup>elle</sup> Siffour Asma

Le jury :

M. / Cherifi Hamid, président  
M. / Khenniche Redouane, directeur  
M. / Seridj Fouad, examinateur

-Année universitaire-2016/2017

## *Remerciements*

*Nous tenons spécialement à exprimer notre reconnaissance et nos remerciements à tous ceux nous ont aidés à réaliser ce travail, en particulier :*

*Notre directeur de recherche Mer KHENNICHE RADOUANE pour son encadrement exceptionnel, pour sa patience et sa disponibilité durant la préparation de ce mémoire.*

*Nos remerciements vont aussi à nos chers enseignants de français pour leur aide durant notre cursus.*

*Nous adressons, également, nos remerciements aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer notre travail.*

*Nous voudrions remercier tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce travail.*

*Mokhtar et Asma*

## *Dédicaces*

*J'ai l'honneur de dédier ce travail à :*

*À ma douce et tendre Maman.*

*À mon père pour tout ce qu'il a fait pour moi.*

*À mes sœurs.*

*À mes frères.*

*À toute ma famille et mes amis pour son encouragement.*

*Mokhtar*

## *Dédicaces*

*Avec tout l'honneur et la fierté, je dédie ce modeste travail :*

*À mes chers parents pour leurs encouragements, leurs conseils et leurs sacrifices durant toute ma vie.*

*À mon cher et nique frère : Mohamed.*

*À mes chères soeurs : Amina et Madiha.*

*À mes nièces : Wassim et Wiam.*

*À mes tantes : Nadia et Massouda.*

*À tout mes amis (es) surtout Farid, Salah, Mlika, Basema et Kahina.*

*À toute la promotion de master 2017.*

*À tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour que ce projet soit possible et réalisable.*

*Asma*

# Sommaire

Introduction générale .....	8
1 La situation sociolinguistique en Algérie.....	11
1.1 Brève présentation du pays et de l'environnement sociolinguistique .....	11
1.2 Un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie.....	11
1.3 Les langues en Algérie.....	12
1.4 Le contexte scolaire en Algérie.....	15
2 Définition de quelques concepts en Algérie.....	19
2.1 Définition des usages .....	19
2.2 La définition des représentations.....	19
2.3 Les représentations sociales.....	22
2.4 Les caractéristiques des représentations sociales .....	22
2.5 Les représentations individuelles et collectives.....	23
2.6 Les représentations linguistiques.....	23
2.7 Les représentations en didactique .....	24
2.8 Les représentations culturelles .....	24
2.9 La transversalité des représentations.....	24
2.10 La malléabilité des représentations.....	25
2.11 Représentation et attitudes linguistiques.....	25
2.12 Les attitudes.....	25
2.13 Le contact de langues.....	26
2.14 Les stéréotypes.....	27
2.15 Les préjugés.....	28
3 Les représentations en classe de FLE (lycéens).....	30
3.1 Un aperçu historique.....	30
3.2 Le français dans le système éducatif Algérien.....	31
3.3 La langue, la culture et les représentations .....	32

3.4 Les représentations et l'usage des langues en classe du FLE.....	32
3.5 L'impact des représentations sur l'utilisation de la langue française .....	33
4 Analyse de questionnaire.....	36
4.1 La présentation de l'enquête.....	36
4.2 Terrain d'enquête.....	41
4.3 Le public.....	41
4.4 Analyse et commentaire des résultats.....	50
Conclusion générale.....	65
Bibliographie.....	67
Annexes.....	72

# Introduction générale

Comme le fera remarquer l'intitulé de notre travail de recherche « l'usage et représentations chez les lycéens à l'égard du français langue étrangère chez nos jeunes lycéens. » La recherche qu'on propose de mener s'inscrira dans le contexte de la sociolinguistique.

La situation sociolinguistique de l'Algérie laisse apparaître que le berbère et l'arabe dialectal (langues maternelles, majoritairement utilisées dans la vie quotidienne) sont minorés par le discours politique officiel de l'Etat. En revanche, l'arabe standard bénéficie d'une place prestigieuse dans les institutions étatiques.

Le paysage de linguistique algérien jouit d'une riche diversité linguistique à savoir, l'arabe standard, l'arabe dialectal, le berbère et le français est bien remarquable dans les pratiques langagières des locuteurs algériens qui recourent souvent à l'emploi de deux ou plusieurs langues dans des situations de communications différentes offertes par le marché linguistique algérien.

En fait, plusieurs phénomènes linguistiques sont issus du contact de langue dans le contexte linguistique algérien. Il s'agit notamment d'interférences, d'emprunts, d'alternance codique, de calque et de mélange de codes. Ces facteurs extralinguistiques influent sur l'usage et les représentations de français langue étrangère.

Depuis l'indépendance l'Etat algérien a promulgué des lois sur l'arabisation. Des lois dont l'objectif est de donner à l'arabe classique une légitimité et un statut de langue nationale et officielle dans divers domaines d'utilisation, notamment l'enseignement supérieur qui est l'épine dorsale du développement du pays. (HARBI Sonia, les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou, mémoire de magister,)

L'Algérie a été colonisée par la France entre (1830-1962). Toute cette période d'occupation française a laissé ses emprunts sur des générations entières des algériens

« *L'Algérie est en dehors de la France, le premier pays francophone au monde avec plus de 14 millions d'individus de 16 ans ou plus qui pratique le français* ». (LUIS, J.C(1994), les voix de la ville,-introductions a la sociolinguistique urbaine. Paris :Payot. )

A partir de cette époque, le français est enseigné en tant que langue étrangère mais qui bénéficie d'un statut différent de celui des autres langues, donc elle occupe une place particulière il « *a été au fur et à mesure admis comme instrument utilitaire d'ascension social* ». (Moatassim, A (1986), langues, culture et éducation au Maghreb : bibliographie thématique, mémoire de master, p68)

Même si elle est considérée comme langue étrangère mais elle continue à être une langue de travail et de communication dans les différents secteurs.

Le français est une langue seconde, langue de scolarisation en Algérie et le français enseigné aux élèves de tous les établissements Algériens et particulièrement aux lycées, mais

# Introduction générale

---

le contexte d'enseignement du français comme une langue secondaire diffère de celui de l'enseignement d'une langue maternelle (arabe). (MOHAMMED Mekki Daouadji, les difficultés d'apprentissage chez les élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire ,université Abdelhamid iben Badis, Algérie- licence lmd français 2012.)

Il s'agit, pour notre part, de mener un travail sur l'usage et représentations de la langue française langue étrangère au sein d'un groupe de jeunes lycéens de tout les niveaux en adoptant comme moyen d'investigation une enquête par questionnaire, pour voir l'image et la place de la langue française au sein des lycéens surtout dans ce niveau d'étude qui présente l'étape préparatoire pour l'université.

## **Méthodologie de la recherche**

La présente partie vise à rendre compte de la démarche méthodologique à suivre pour répondre à nos questions de recherche et la vérification de nos hypothèses sur le terrain. Dans ce travail de recherche, la démarche que nous avons adoptée comme moyen d'investigation est l'enquête par questionnaire distribué aux jeunes lycéens de tous les niveaux au niveau du lycée Lalla Fatma N' Soemer, daïra d'Amizour, wilaya de Bejaïa. Ce questionnaire se compose de neuf questions avec de différentes fonctions et objectifs dont le but est de ressortir les différentes représentations de la langue française chez les lycéens et de savoir comment la langue française est utilisée chez nos jeunes lycéens.

## **Définition du sujet**

Notre travail de recherche s'intitule : l'usage et les représentations chez les lycéens à l'égard du français. Il s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui s'ouvre sur le champ de la didactique des langues étrangères. Nous allons analyser l'influence des représentations de la langue française sur l'usage de cette dernière chez les jeunes lycéens.

La situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques. Notre recherche est destinée à l'étude de l'usage et des représentations qu'ont les jeunes lycéens à l'égard de la langue française.

## **Choix et motivations**

Notre choix portant sur l'usage et représentations de la langue française comme phénomène langagier chez les lycéens trouve sa justification dans diverses raisons dont les principales peuvent être résumées comme suit :

-Après plusieurs sorties dans certains lycées, nous avons constaté que les jeunes lycéens ont divers représentations sur l'usage du français comme langue étrangère.

-Nous avons choisi le lycée comme terrain de notre recherche car nous considérons le lycée comme le premier endroit où les jeunes algériens peuvent avoir des représentations quant à l'usage d'une langue étrangère.

-Il y a peu d'études consacrées à ce sujet dans le domaine des langues étrangères. A travers cette étude, nous voulons contribuer à enrichir le champ des recherches sociolinguistiques



# Introduction générale

---

menées dans le domaine des représentations et de l'usage du français langue étrangère chez les jeunes lycéens.

## **Problématique**

Dans le cadre sociolinguistique, nous proposons de mener une recherche auprès des étudiants de lycées pour identifier les représentations qu'ils ont de la langue française, et le degré de l'utilisation de la langue française, notre objectif sera de faire appel à une approche sociolinguistique, pour ce faire nous avons adopté comme moyen d'investigation une enquête par questionnaire qui vise les jeunes lycéens de tout les niveaux et à partir de leurs univers d'opinion on doit répondre aux questions suivantes :

- Quelles représentations les apprenants lycéens ont-ils du français langue étrangère ?
- Dans quel contexte et quel est le milieu favorable aux lycéens pour utiliser la langue française langue étrangère ?

## **Hypothèses**

- la langue française langue étrangère représenterait une langue de prestige : pour les jeunes lycéens la langue française serait considérée comme un moyen d'ouverture sur l'occident.
- la langue française langue étrangère représenterait un pas vers le domaine du travail : pour nos jeunes lycéens la langue française ne serait pas seulement une langue de savoir mais aussi un instrument avec lequel nous pourrions gagner de l'argent (l'enseignement).

## **Le plan**

La présente recherche se divisera en deux parties l'une est théorique qui se compose de trois chapitres, le premier est intitulé (la situation sociolinguistique et contexte scolaire en Algérie) et le second est intitulé (définition de quelques éléments théorique), le troisième a comme intitulé (les représentations en classe de FLE-lycéens) et l'autre pratique qui se compose aussi d'un seul chapitre, intitulé (analyse du questionnaire).

# 1 La situation sociolinguistique en Algérie

Notre travail de recherche porte sur l'un des phénomènes langagiers qui est celui de l'usage et représentations de la langue française chez les jeunes lycéens. Ce premier chapitre se constitue de deux éléments dont le premier est intitulé « la situation sociolinguistique en Algérie » dans laquelle nous allons expliquer la diversité linguistique qui caractérise le pays, la deuxième s'intitule « le contexte scolaire en Algérie » où nous allons donner un clin d'œil sur l'école algérienne puis nous allons mettre l'accent sur l'enseignement de la langue française en Algérie. Nous allons en outre donner un aperçu sur la langue comme héritage colonial véhiculant une culture différente.

## 1.1 Brève présentation du pays et de l'environnement sociolinguistique

L'Algérie compte 48 wilayas qui s'étalent sur une superficie 2.341.781. A travers le de pays, nous rencontrons une richesse culturelle qui caractérise les différentes populations du pays. Du sud au nord, les populations ont des différences remarquables dans leurs pratiques sociales. Cette diversité culturelle et linguistique offre à cette région de l'Afrique de nord l'opportunité de posséder un énorme patrimoine culturel d'une diversité incroyable. Ainsi, nous trouvons plusieurs langues ou variétés linguistiques qui véhiculent différentes cultures (dialecte algérien, arabe classique, berbère, chaoui .....etc). De ce fait, à travers le pays se dessine un paysage linguistique très riche et fait de l'Algérie un pays plurilingue où le français occupe la première place comme langue étrangère dans le système éducatif. Cette langue héritée de la période coloniale demeure comme une langue de prestige véhiculant une culture occidentale et connaît un usage quotidien au sein des différentes populations. Chez les jeunes lycéens de nos jours, le français connaît un recul par rapport au passé. Nous constatons que l'usage de cette langue diminue de plus en plus chez ces jeunes pour différentes raisons. Ainsi, cette langue ne jouit pas de la même importance chez ces lycéens issus de différents milieux sociaux. (Réflexion personnel)

## 1.2 Un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique Algérienne se caractérise par une situation de plurilinguisme comme affirme S .Abdelhamid: « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un problème de plurilinguisme* ». (Abdelhamid, 2002 : 35).

Ce plurilinguisme résulte du contact culturel puisque l'Algérie est considérée comme un carrefour de beaucoup de cultures et civilisations ainsi que des invasions qu'elle a subies, comme signalent Yacine Derradji, professeur à l'université d'Ivanovo :

# Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

« L'Algérie est un pays qui de multiples civilisations (phéniciennes, carthaginoise, roumaine, byzantine, arabe, turque et française) (...) » (Y. Derradji, 2002 :12).

Ces différentes invasions ne furent pas bien entendues sans conséquences sur le paysage linguistique du pays. Elles ont engendré la coexistence de plusieurs codes linguistiques ;

« La succession des invasions (...) entraînent l'implantation de langues et des variétés linguistiques diverses (...) ». (Y. Derradji, 2002 :12).

## 1.3 Les langues en Algérie

Comme nous le savons préalablement, l'Algérie a connu une longue période coloniale française. Par conséquent, le français a été la langue officielle du pays au long de toute cette période.

### 1.3.1 L'arabe standard

Le mot standard « renvoie au concept de standardisation défini par les sociolinguistes des planificateurs du langage » (K. Taleb Ibrahim, 1997 :30)

L'arabe classique est la véritable langue d'intercommunication officielle entre tous les pays arabophones. Pour des raisons politiques et idéologiques, elle est la langue nationale et officielle après l'indépendance. Elle est absolument incompréhensible pour les personnes illettrées.

L'Algérie accorde une place de prestige à la langue arabe par le biais du système éducatif où elle la première langue de l'enseignement. Elle est notamment la langue des situations formelles : littéraires, administratives, éducatives, religieuses et scientifiques.

« En Algérie, c'est cette variété qui est en usage dans le système éducatif, la presse, la télévision, les intitulations de l'Etat. » (Y. Derradji, 2002 :35).

### 1.3.2 L'arabe algérien

C'est la langue maternelle de presque tous les algériens. « L'arabe algérien », s'est retrouvé (...) dépositaire de tout la mémoire du peuple algérien » (Y. Derradji, 2002 :109).

Néanmoins le dialecte algérien demeure la première langue orale véhiculaire en Algérie ;

« Ce parler demeure toujours la langue véhiculaire » (Y. Derradji : 2002 :109). Ce parler permet une intercompréhension entre les locuteurs.

# Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

En effet, elle est la langue du quotidien des locuteurs, de la culturelle et de l'imaginaire. Un grand nombre de pièces théâtrales, de films et de chansons sont produits dans cette langue.

Dans l'arabe algérien nous distinguons :

« *Quatre grandes variétés se partagent l'espace algérien.* » (Yacine Derradji : 2002 :35). Ces variétés sont les suivantes :- à l'ouest, le parler oranais s'étend de la frontière alléromarocaine jusqu'aux limites de Ténès. L'algérois couvre tout le centre du pays à Bejaia.

- à l'est, nous trouvons des parlers propres aux villes de Constantine et d'Annaba.

- au sud, selon K. Taleb Ibrahim (1997 ,2002 : 31),

« *L'aire saharienne, participe, plus intimement, d'un grand ensemble dialectal s'étendant de plus péninsule arabe aux côtes atlantique* ».

### 1.3.3 Le berbère

Le berbère ou le tamazight est la plus ancienne langue en Algérie, c'est la langue des autochtones. Aujourd'hui, elle est la langue officielle et la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne ;

« (...) cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et de pratiques culturelles spécifiques » (Taleb Ibrahim K.1997 :24.).

Cette langue existe depuis longtemps sur le territoire algérien, elle appartient à la population berbérophone qui occupait la nord africain avant et pendant les différentes invasions ;

«*Sont les populations qui occupaient le nord du continent africain (...) au moment des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du nord* » (Taleb Ibrahim. K, 1997 : 31).

Tamazight marque sa présence à travers un ensemble de dialectes et un usage vernaculaire. Ainsi, ces pratiques linguistiques actuelles se caractérisent actuellement par des pratiques que l'on peut distinguer en fonction des régions comme un ensemble de variétés linguistiques. Les principaux parlers amazighs algériens sont :

**Le Kabyle :** L'usage de cette langue se situe dans le nord du pays principalement dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira. C'est la première langue en nombre de locuteurs berbérophones dans le pays.

**Le Chaouia :** parlé par les chaouis qui occupent les Aurès.

# Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

**Le M'zabi:** employé par les mozabites habitant dans le nord du Sahara Algérien dont la principale ville est Ghardaïa.

**Le Targui :** pratiqué par touaregs qui vivent dans le Sahara, ses locuteurs sont appelés aussi les hommes bleus.

## 1.3.4 Le français

La langue française est la première langue étrangère en Algérie. Cette langue vivante est utilisée presque dans tous les domaines.

*« Celle-ci reste dominante dans les institutions administratives et économiques(...) l'importance de cette langue dans les placards publicitaires, les enseignes et devanture des commerces, les imprimées et documents, etc. » (Y. Derradji, 2002 : 37).*

L'usage du français dans notre pays résulte de l'histoire coloniale qui a duré plus d'un siècle (132 ans). En fait, on peut dire que le fait d'être un pays francophone n'a pas été un choix pour l'Algérie mais en quelque sorte cette langue a été imposée. C'est la langue de l'enseignement de plusieurs disciplines et on lui accorde une grande importance dans nos jours.

*« Cette langue étrangère devient un medium d'enseignement dans certaines filières de l'enseignement supérieurs et technique : médecine, science, vétérinaires, pharmacie, chirurgie dentaire, informatique, architecture, génie civile, génie mécanique, génie industriel, hydrocarbures, etc. » (Y. Derradji, 2002 ; 75)*

### 1.1.1.1 La langue française héritage colonial

La langue française est présente comme langue d'enseignement en Algérie. Elle est la langue officielle lors de la période coloniale. Après l'indépendance, le français reste présent comme langue d'enseignement dans tous les établissements scolaires. La présence massive d'un grand nombre de coopérants français dans le pays après l'indépendance permet à la langue française de conserver sa première place dans le système éducatif algérien. L'arabisation du système éducatif est décidée par les autorités algériennes dans les années 1980.

Dans ce contexte, malgré le réajustement de la place du français au profit de l'arabe dans les établissements scolaires, le français reste assez massivement présent dans les institutions, dans la vie publique et dans les médias.

## 1.3.5 L'anglais

C'est la deuxième langue dans le système scolaire algérien qui vient après le français, il occupe le statut de deuxième langue étrangère. Vers 1993, les autorités algériennes tentent

# Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

d'imposer l'anglais au détriment du français pour faire de l'anglais la première langue étrangère dans le système éducatif. Mais cela a été un vrai échec pour les élèves durant les cours de cette langue. Les résultats de l'enseignement du français comme première langue étrangères étaient beaucoup meilleurs. En d'autres termes,

*« Sur les 4617728 élèves inscrite dans le cycle fondamental de l'école algérienne ouu il y obligation de suivre un enseignement de langues étrangères au choix entre le français et l'anglais, seuls 59007 suivent l'enseignement d'anglais » (Y. Derradji, 2002 :38).*

## 1.3.6 L'espagnol

L'ouest Algérien a subi une forte influence espagnole sous la colonisation française. Cette influence a affecté le parler local qui est marqué par plusieurs emprunts espagnols.

La langue espagnole est fortement parlée dans le quotidien des oranais. Certains facteurs ont favorisé sa présence qui sont principalement des facteurs sociaux et économiques ;

*« Son développement s'explique essentiellement des facteurs sociaux et économiques ; l'ouverture du marché algérien à la concurrence a développé chez la majorité des jeunes Oranais en situations de chômage le sens de la débrouille et du commerce informel » (Y. Derradji, 2002 :39).*

## 1.4 Le contexte scolaire en Algérie

### 1.4.1 L'école algérienne

Après l'indépendance, il y a eu une évolution considérable dans l'école Algérienne. Le ministère de l'éducation a généralisé le système d'arabisation dans tous les établissements scolaires.

En 2008, Ahmed Djabbar affirme que l'école algérienne se caractériserait par une défaillance après l'époque coloniale. Il ajoute également qu'il y avait un manque de moyens pédagogiques et que les moyens humains n'étaient pas disponibles,

*« Lors de la première rentrée scolaire de l'Algérie indépendante, qui a eu lieu en octobre 1962, et face à la forte demande que nous venons d'évoquer, la situation éducative du pays se caractérisait par de profonds déséquilibres, une pénurie de moyens humains et matériels et une absence de visibilité et d'expérience ». (www.codesria.org/IMG/chap8-djebbar.pdf?2280/...16/05/2016)*

En vue de combler le manque, le ministère de l'éducation a fait appel à des enseignants Égyptiens et syriens pour les recruter comme des profs de langue arabe.

# Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

## 1.4.2 L'enseignement du français en Algérie

La situation du français en Algérie est décrite par Rabah Saba comme suit :

*« Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université elle demeure la langue de l'université ».* (Rabah Saba, cite Yacine Derradji, 2004 :22).

Dans cette citation, l'auteur a montré qu'à travers le pays, le français demeure la langue de l'usage dans différents domaines même si elle n'est pas la langue officielle.

Après la période coloniale, le nombre d'enfants scolarisés était réduit alors que le taux d'analphabétisme était très important en Algérie. De ce fait, les autorités ont procédé à la démocratisation de l'enseignement, ce qui a permis à la langue française d'occuper une place importante dans le système éducatif algérien.

Zemouri affirme dans ce contexte:

*« on peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il était du temps des français »* (Zemouri, cité par Mourad Morechta, 2013 :17). Cependant, beaucoup d'algériens ignorent l'arabe classique et le statut de ce dernier reste réduit par rapport au français. L'arabe est enseigné dans un certain nombre d'écoles coraniques.

Quelques années après l'Indépendance, il y a eu une réussite de la généralisation de l'arabe grâce à des lois et des courants arabophones qui ont lutté pour ce principe. Ils ont tout fait pour faire diminuer l'usage de la langue française et redonner à l'arabe une place plus importante.

*« Cette situation n'a pas duré longtemps, en effet, l'arabe a repris sa place légitime, celle de la première langue en Algérie, de ce fait, le français s'est trouvé relégué à la case de langue étrangère »* (Nabila bedjaoui, 2010 :24).

L'application de la réforme constitutionnelle en Algérie a abouti à une autre issue : *« La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule ».* (Taher Zaboot, 1989: 91).

Ainsi, la réussite de l'arabisation a été totale dans les deux premières années dans l'école primaire et a continué son développement dans les autres établissements avant d'atteindre l'université

*« En effet, dès 1980/1981, la plupart des enseignements dans les facultés des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales se font en arabe. Même les étudiants engagés dans des licences de Langues étrangères reçoivent un enseignement de langue arabe, une formation telle qu'à l'issue de leurs études, ils en possèdent une maîtrise suffisante pour pouvoir l'utiliser dans leur vie professionnelle »* ([www.codesria.org/IMG/pdf/chap8-djebbar.pdf?/2280/...16/05/2016](http://www.codesria.org/IMG/pdf/chap8-djebbar.pdf?/2280/...16/05/2016))

# Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

Toutefois, le français est resté la langue des filières scientifiques et techniques parce que les enseignants de ces filières étaient formés en cette langue et la documentation disponible était en langue française.

L'école fondamentale a été arabisée en 1978, pourtant cela n'a pas empêché le maintien de l'usage du français dans le système scolaire. A ce sujet, K. Taleb Ibrahim écrit

*« Jusqu'en 1978, date effective de l'application de l'école fondamentale totalement arabisée, la dualité linguistique caractérisait le système scolaire, c'est pour un tiers des classes l'enseignement se faisait entièrement en langue arabe »* (K.Taleb Ibrahim, 1997 : 74) Dans les années 90, le français est introduit dès la deuxième année, puis en troisième année et primaire. Au bout de quelques années, le ministère algérien de l'éducation tente d'imposer l'anglais comme première langue étrangère au détriment du français. Au fil du temps, l'effectif des élèves diminuait progressivement dans les classes de langue anglaise.

Ainsi, nous citerons les chiffres apportés par Y. Derradji quant au nombre d'élèves qui ont choisi l'anglais :

*« ( ...) 4.617.728 élèves inscrits dans le cycle fondamental de l'école algérienne où il y a obligation de suivre un enseignement de langue étrangère au choix entre le français et la langue anglaise, seule 59.007 suivaient les enseignements d'anglais à la place du français, soit 01,27% de la population scolarisée dans ce cycle. (...) Ces données statistiques officielles montrent en fait que les parents des élèves disqualifient la langue anglaise au profit de la langue française ».* (Y.Derradji :2002 :38).

Par ailleurs, aux années dernières,

*« le français bénéficie beaucoup du nouveau programme scolaire dont il s'est engagé comme langue susceptible d'aider la langue arabe dans l'enseignement de certaines matières comme les mathématiques, la physique et la biologie ( ...) ce qui va l'aider désormais à récupérer progressivement sa place qu'il a perdue relativement sous la presse tenante de l'arabisation. »*(Mourad Morechta, 2013 :17).

Enfin, Mourad Morechta note que grâce au nouveau programme scolaire, la langue française est considérée comme une langue pouvant être utile à la langue arabe dans l'enseignement des matières scientifiques. Autrement dit, le français semble regagner sa place de langue d'enseignement.

## 1.4.2.1 Les objectifs généraux de l'enseignement du français en Algérie

A la page 88, Yacine Derradji cite dans son ouvrage (le français en Algérie lexic et dynamique des langues), que l'enseignement/apprentissage du français en Algérie est fondé sur quatre objectifs fondamentaux Nous les résumons comme suit :



# Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

**Communicationnel :** Il est considéré comme l'objectif essentiel de l'enseignement du français. En effet, l'apprenant est censé apprendre à communiquer dans cette langue et connaître le fonctionnement de celle-ci en vue de s'en servir aisément avec autrui.

**Civilisationnel :** Cet objectif permet à l'apprenant de cette langue de s'ouvrir sur les autres cultures et de découvrir d'autres sociétés, d'autres mœurs et d'autres littératures.

**Culturel :** il s'agit de se familiariser avec les cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que véhicule chacune d'entre elles.

**Fonctionnel :** Le français est une langue vivante qui permet l'accès à la science et à la technique. En effet, l'appropriation d'une langue étrangère facilite l'accès aux documentations scientifiques et techniques réalisés dans cette langue.

## Conclusions partielle

Dans ce chapitre, nous avons donné un aperçu général sur la situation globale du paysage linguistique en Algérie. Nous avons parlé de la situation sociolinguistique algérienne ainsi que des langues émergentes dans ce pays et véhiculant différentes cultures. Ensuite, nous avons abordé le contexte scolaire en donnant d'abord quelques détails sur l'école algérienne depuis l'indépendance. Puis, nous avons tenté de résumer les étapes par lesquelles est passée la langue française dans l'Algérie indépendante. Lors d'une certaine période, les autorités algériennes avaient réussi à diminuer la place de la langue française dans le secteur éducatif. Cette langue est passée graduellement du statut de langue d'enseignement (langue seconde) à celui de langue enseignée (langue étrangère), au même titre que l'anglais, l'allemand et l'espagnol.

*« Actuellement le français n'est pratiquement plus enseigné que comme une langue étrangère, au même titre que l'anglais, l'allemand ou l'espagnol » (K.Taleb Ibrahim, 1997 :74* Mais dans les dernières années et grâce au nouveau programme scolaire, français est désormais perçu comme langue susceptible d'aider la langue arabe dans l'enseignement de certaines matières comme les mathématiques, la physique, etc. L'on note aussi que

*« Le nombre de ces séances est augmenté au niveau de tout les cycles, ce qui va l'aider désormais à récupérer progressivement sa place qu'il a perdue (...) ».* (M. Morchta, 2013 :17). Pour conclure, nous pouvons dire que la langue étrangère reste un pont qui mènera vers la découverte d'autres civilisations, d'autres cultures .... On peut la considérer comme un outil de communication qui nous ouvre une fenêtre sur le monde.

## 2 Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

Dans le domaine de la langue, les chercheurs accordent assez d'importance à la pratique langagière, autrement dit, à son usage ainsi qu'à ses différentes représentations. Nous avons essayé de mettre en lumière dans ce cadre les définitions des différents concepts.

La théorie des représentations a gagné beaucoup de terrain de par sa valeur riche et heuristique qui lui a permis d'investir moult domaines de recherche tel l'apprentissage, l'orientation professionnelle ou la psychologie des travaux et l'usage qui est un ensemble de règles et de pratiques qui régissent les rapports sociaux et qui sont les plus couramment observés. F. de Saussure, le père de la linguistique distingue cette notion d'usage sous les noms de langue et de parole et cette notion a été proposée afin d'expliquer divers phénomènes sociologiques, c'est une unité originale différente de la simple somme d'individus qui la composent.

### 2.1 Définition des usages

L'usage d'une langue correspond à la manière dont les locuteurs utilisent la langue en vue de communiquer ainsi qu'aux différentes productions verbales des locuteurs.

Dans le dictionnaire Larousse, le terme usage est défini comme suit:

*«on appelle usage l'ensemble des règles de grammaire relativement stabilisées et utilisées par le plus grand nombre de locuteurs à moment donné et dans un milieu social déterminé. Le bon usage est l'ensemble des prescriptions normatives constituant un modèle socioculturel».*

*«Un dictionnaire d'usage est un dictionnaire de langue monolingue dont le nomenclature correspond au lexique commun à l'ensemble des groupes sociaux constituant la communauté linguistique».*

*«Cher L. Hjelmslev, l'usage s'oppose à la norme et est constitué par l'ensemble des caractères non distinctifs ».* (Dubois Jean, dictionnaire de linguistique et science du langage, Larousse, Paris, p. 502)

### 2.2 La définition des représentations

Le concept "*représentation*" est utilisé dans de nombreux domaines des sciences humaines (sciences du langage, sociologie, psychologie, anthropologie, épistémologie, philosophie,...)

Dans l'ensemble, on peut dire,

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

« *Le fait d'évoquer à l'esprit un objet, ce dernier est représenté sous forme de symboles, de signes, d'images, de croyances, de valeurs, etc.* ». (Encyclopédie philosophique universelle, « Des notions philosophiques », Dictionnaire n° 02, éd, PUF, 1990, France., p.2239-2241.)

Le terme « représentation » signifie dans le domaine des sciences sociales  
« *le processus d'une activité mentale, par laquelle un individu ou un groupe d'individus reconstitue le réel auquel il est confronté et lui attribue une signification spécifique* »  
( J.C.ABRIC.1999 cité par D.JODELET, in. Les représentations sociales, PUF, Paris. 1989, p206)

BRONCKART considère ce concept ;  
« *Comme modalités de pensées pratiques, orientées vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement, modalités qui relèvent à la fois des processus cognitifs généraux et des processus fonctionnels socialement marqués.*». (BRONCKART cité par LUDI, G et PY, B in Etre bilingue, Peter Lang, 1986, p.203)

La notion de *représentation* est apparue pour la première fois au début du XX siècle comme concept sociologique. Un grand nombre de sociolinguistes vont la reprendre au sein des sciences du langage, notamment, par MOSCOVIC ;I

(S.MOSCOVICI, *Social representations Cambridge Université Presse. 1984*), avec plusieurs noms (*idéologie linguistique, représentation sociolinguistique, imaginaire linguistique...*), pour référer à l'ensemble d'images que les locuteurs associent aux langues qu'ils connaissent.

Les représentations linguistiques renvoient à des histoires anciennes, des valeurs et des stéréotypes. A partir de cet imaginaire linguistique, les locuteurs se font l'idée qu'il existe des langues prestigieuses et décident donc de rejeter telle forme linguistique et de favoriser telle autre forme.

Autrement dit, les représentations linguistiques sont le discours que tiennent les locuteurs d'une communauté donnée sur les différentes langues. Ce discours est subjectif puisque les locuteurs ne sont pas neutres quant à la/les langue(s) qu'ils pratiquent ou qui les entoure (ent). Quand une langue est vue comme une langue de prestige et de réussite, elle est systématiquement de valeur ainsi que les locuteurs qui la parlent. A l'inverse, quand une langue est stigmatisée, ses locuteurs se retrouvent immergés dans l'infériorité.

Selon J L CALVET les représentations c'est ;

« *La façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment ils situent leurs langues par rapport aux autres langues* »  
(J.L.CALVET, pour une écologie des langues du monde, PLON, France 1999, p.158.)

Ce même linguiste indique que ces représentations déterminent:

Des jugements sur les langues et la façon de les parler, jugement qui souvent se répandent sous forme de stéréotypes.

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

Des comportements face aux langues, aux accents, c'est-à-dire en face aux locuteurs que les stéréotypes discriminent.

Des conduites linguistiques visent à mettre la langue du locuteur en accord avec ses jugements et ses attitudes.

Quand on commente une représentation sociale, on cherche à comprendre et à expliquer la nature des liens sociaux qui unissent les individus, les pratiques sociales qu'ils développent, de même que les relations au sein de ces groupes d'individus.

MOSCOVICI,

(MOSCOVICI. S, *Social représentations Cambridge, 1984, cité par J.L.CALVET, Pour une écologie des langues du monde, PLON, France 1999*) se base sur deux processus à l'œuvre dans la formation et le fonctionnement des représentations.

Celui d'*objectivation* d'abord, qui s'intéresse à la façon dont un individu sélectionne certains renseignements plus expressifs pour lui et les change en images significatives, moins riches en informations mais plus utiles pour la compréhension. Celui d'*ancrage* ensuite, qui permet d'adapter pour insérer l'élément moins familier au sein des catégories familières et fonctionnelles que le sujet possède déjà. Autrement dit, il est question de faire comprendre ce qui est nouveau ou étranger en permettant une meilleure communication à travers des outils communs d'analyse des événements.

Concernant les représentations, les recherches nous indiquent deux constats:

Primo, on peut trouver des traces (notamment discursives) d'un état de la représentation, de même qu'on peut relever des traces de son évolution en contexte. Les représentations sont malléables, elles se modifient (on peut donc aussi les modifier).

Secundo, les représentations ont des relations fortes avec le processus d'apprentissage des langues, et pour la mise en œuvre d'actions didactiques appropriées.

Les représentations sont une composante de la construction de l'identité, du rapport entre soi et autrui et du développement des savoirs. Les représentations ne sont pas justes comme elles ne sont pas fausses, ni encore définitives, car elles permettent aux individus et au groupe de s'identifier et de déterminer les traits qu'ils trouvent clairs pour construire leur identité par rapport à d'autres.

On les considère ainsi comme un élément caché de l'apprentissage qu'il convient d'intégrer dans les stratégies linguistiques et les méthodes éducatives. Ces démarches doivent servir à réconcilier des tensions qui sont avant tout contradictoires entre un besoin d'auto-centration et de rattachement au connu, et ouverture nécessaire que nécessite l'apprentissage des langues.

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

### 2.3 Les représentations sociales

Les représentations sociales se caractérisent par un certain contenu (information, image, opinions) et ce contenu a un rapport avec un objet (un travail à faire, un évènement, un personnage sociale). Elles désignent aussi une sorte de pensée sociale, orientée vers la communication, la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal.

Elles sont considérées comme un ensemble de connaissances de sens commun d'un savoir naïf, et non scientifique, élaborées par un individu ou par un groupe social par rapport à un objet social donné. Dans notre cas, l'objet d'étude est la langue française. La notion de représentation sociale est plus récente. Elle se base sur les travaux de S. MOSCOVICI, qui s'intéresse aux représentations comme interactions entre individus et entre les groupes. Les représentations sociales intègrent les représentations individuelles et collectives.

J.CLENET considère que :

*« les représentations sociales seraient à la fois produits et processus individuels intergroupe et idéologiques »* (J. CLENET, *Cour au C.U.E.P.de Lille, exposé, (1998)* , cité par CHEBIRA Wahiba *Représentations et attitude des instituteurs* , thèse de mastère ,Université MANTOURI Constantine, 2005 ,P .21 .)

D.JODELET indique que les représentations sociales :

*« C'est une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée »* (PRETCEILLE, Abdallah, Cité par YANAPRASART, Patchareerat, *La dynamique des représentations dans les contacts interculturels*, Revue Tranel, 2002, pp .36 59.79.)

### 2.4 Les caractéristiques des représentations sociales

JODELLET a décrit les cinq caractéristiques fondamentales d'une représentation sociale, nous allons essayer de les résumer comme suit :

- Elle représente un objet, et s'occupe de l'étude de la relation et l'interaction qui existe entre l'objet et le sujet
- Elle a un caractère imagé où la notion de l'image ne renvoie pas seulement à l'idée d'une reproduction d'une réalité, mais véhicule aussi l'imaginaire social et individuel
- Elle se caractérise par un aspect symbolique signifiant
- Elle a un caractère constructif, parce que la représentation est une construction de la réalité sociale
- Elle jouit d'un caractère autonome et créatif, influence les attitudes et les comportements des individus.

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

### 2.5 Les représentations individuelles et collectives

#### 2.5.1 Les représentations individuelles

L'individu se construit des représentations à travers l'interaction avec son environnement. L'homme est un être social, il entre en contact avec les autres membres de sa société, et en même temps il est considéré comme un individu autonome, ayant son propre système de valeur et sa vision du monde. Il va produire des représentations individuelles pour comprendre et saisir la réalité qui l'entoure. Ces représentations personnelles sont issues de la conscience individuelle, qu'on nomme «représentation individuelle ». Elle résulte des expériences vécues qui sont propres à l'individu. Donc, elle est le fruit de l'interaction sociale.

#### 2.5.2 Les représentations collectives

Selon DENIS (1989) (DENIS, M, *Image et cognition*, PUF, Paris, 1989, p.33.), les représentations collectives sont des représentations partagées par un groupe social. Elles comportent des particularités individuelles. C'est un noyau commun partagé par la plupart des Hommes liés par un même système culturel et des pensées communes qui régulent des comportements au sein du groupe .elles sont homogènes et plus stables par rapport aux représentations individuelles qui sont instables et éphémères.

### 2.6 Les représentations linguistiques

Les représentations linguistiques renvoient à un ensemble de connaissances socialement partagées à propos d'une langue et qui se composent des croyances que les locuteurs se construisent au sujet de leurs pratiques linguistiques, à la suite de leurs expériences avec la langue dans divers contextes sociaux .Comment évaluent-ils leurs pratiques linguistiques par rapport à leur langue et comment évaluent-ils leur langue par rapport aux autres langues , leurs ressemblances ou différences ? Comme notre travail de recherche porte sur les représentations du FLE chez le lycéen, il est indispensable de parler de leurs représentations linguistiques. En Algérie, les représentations se développent dans un milieu plurilingue qui est caractérisé par la complexité de la situation linguistique, et la coexistence de plusieurs variétés de langues : la langue arabe, la langue française, le Tamazirt et d'autres dialectes. 1DENIS, M, *Image et cognition*, PUF, Paris, 1989, p.33. 17. Le lycéen a des images et des croyances qui diffèrent d'une langue à une autre. Il s'agit des représentations valorisantes ou dévalorisantes. Par exemple, lorsqu'il s'agit du côté purement linguistique, il est certain que le système linguistique du français est complètement différent de celui de l'arabe (les lettres, la phonétique, les mots... etc.).

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

### 2.7 Les représentations en didactique

Lorsqu'on transpose les représentations sociales dans le domaine didactique de FLE, nous constatons que la représentation constitue l'image que se fait l'apprenant vis-à-vis de la langue française. Cette image constitue le résultat final d'un travail complexe. Elle est positive ou négative, tout dépend de nombreux facteurs :

- 1- Personnel : concernant le désir et la motivation extrinsèque de l'apprenant d'apprendre la langue française.
- 2- Psychique : les capacités et compétences de l'apprenant à propos de son apprentissage.
- 3- Sociaux : concernant le statut sociolinguistique et culturel de la société et son ouverture sur d'autres cultures et d'autres mondes.

### 2.8 Les représentations culturelles

La langue n'est pas un simple outil de communication, elle représente la réalité sociale de celui qui l'utilise. Elle façonne la perception des gens et leurs visions du monde. Elle véhicule les valeurs, les significations d'une culture et signale l'identité d'un individu ou d'un groupe. Les représentations culturelles produites et partagées par les personnes d'un même groupe vis-à-vis d'un objet social donné, elles sont évoluées à l'intérieur d'un groupe parallèlement avec l'évolution des valeurs et les croyances d'une société. Les représentations culturelles sont créées lorsque les personnes entrent en communication et coopèrent avec le monde extérieur. Elle circulent, fusionnent, s'éteignent ou mènent à la création d'autres représentations (MOSCOVISI 2002). Elles définissent essentiellement l'identité des personnes et des groupes et permettent d'établir les limites entre le groupe auquel une personne appartient et les autres groupes au sein de la société.

### 2.9 La transversalité des représentations

« *L'usage en sociolinguistique du terme représentation est un emprunt aux sciences humaines (géographie, histoire, psychologie sociale)* » (MOREAU,

« *Sociolinguistique, concepts de base* » cité par MADANI Mebarka, *Les représentations et les motivations à l'égard de l'apprentissage du FLE*, Thèse de magistère, Université de KASDI Merbah-Ourgl, 2012, p.16)

Grâce à son utilisation vaste par la totalité des sciences humaines et sociales, la notion de représentation devient une notion transversale et fondamentale. Elle est utilisée dans plusieurs disciplines : en sociologie, en psychologie, en didactique, et en linguistique, dans

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

lesquelles elle est opérationnelle, elle occupe un espace considérable de significations au sein de multiples champs d'investigation, qui sont aussi l'objet d'étude de plusieurs recherches.

### 2.10 La malléabilité des représentations

A travers le temps, le concept de représentation a beaucoup évolué. Les représentations actuelles sont différentes de celles du passé. En fait, c'est ce qui nous conduit à dire que les représentations sont malléables. Elles peuvent subir des changements et des modifications en fonction de plusieurs facteurs : le temps, les technologies, le développement social, ... etc.

Ce qui confirme ce que nous pensons est que notre vision des choses diffère de celle de l'homme des siècles passés.

### 2.11 Représentation et attitudes linguistiques

On confond souvent la notion de représentation linguistique avec celle d'attitude. Cependant, la linguistique moderne nous a permis de mieux distinguer l'un et l'autre domaine.

Le terme attitude est défini selon le dictionnaire de Larousse comme suit :

*«Les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue».* (Dubois Jean, dictionnaire de linguistique et sciences du langage, Larousse, Paris, p.410.)

Il indique l'ensemble des jugements, des sentiments, et des opinions données par les locuteurs dont on observe leur subjectivité sur la langue utilisée.

Les attitudes langagières sont des sentiments et des jugements qui sont formées à partir des réactions des locuteurs envers une ou plusieurs variétés de langues.

Enfin, la représentation est l'image que l'on se fait d'une langue. Pour conclure, l'étude des attitudes linguistiques est complétée par celle des représentations linguistiques, en se basant sur l'analyse du contenu et des formes de discours épilinguistique.

### 2.12 Les attitudes

Le concept d'attitude vient du latin "*aptitudo*" dans le sens de ;  
*«Manière de se tenir le corps »* (BOUMEDIENE. F, Etude des représentations, attitudes linguistiques et comportements langagiers des locuteurs Tizi-Ouzéens à l'égard des langues arabe, kabyle et française, thèse de magistère, université de Tizi-Ouzou, 2002, P.18), avec le temps, ce terme a été interprété de différentes manières selon le domaine d'utilisation. Il est défini dans le dictionnaire de sociologie comme



## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

« Une disposition mentale, d'ordre Individuel ou collectif, explicative du comportement social ». (AKOUN. A et ANSART. P, *Dictionnaire de sociologie*, Le Robert /Seuil, Paris, 1999, p.42) La notion d'attitude est reprise par de nombreuses disciplines scientifiques, notamment la psychologie sociale, la psychologie et la sociologie, car c'est un Concept indispensable dans l'explication du comportement social. Dans son acception la plus Large, le terme d'attitude linguistique est employé

Parallèlement et sans véritable nuance de sens à "norme subjective", "jugements", "opinion", Pour désigner tout phénomène à caractère épi linguistique. On note que le terme "épi linguistique" qualifie

« Les jugements de valeurs que les locuteurs portent sur la langue utilisée et sur les autres langues » (DUBOIS. J et al, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, p184.) Les attitudes sont exprimées à travers divers symptômes ou indicateurs (paroles, actes, choix ou leur absence), elle joue un rôle à la fois cognitive, énergétique, et régulatrice sur les conduites qu'elles sous- tendent. Dans le domaine de la linguistique,

« Les attitudes renvoient à des prises de positions individuelles 37 ou collectives, par rapport à l'objet :

«Langue", et à la variation qui la (les) Caractérise». (COMITI. J.M, *Les corses face à leur langue, de la naissance de l'idiome à la reconnaissance de la langue*. Squadradi Finusellu Diacciu.1992. ) La langue revêt un caractère social qui engendre des comportements, des attitudes, des Sentiments différents de la part de ses locuteurs. Pour J.L.CALVET ;

«Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations. Ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et Morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard». (J.L.CALVET, *la sociolinguistique*, PUF, collection Que Sais Je ? Paris, 1993, p 46.) Les attitudes langagières apparaissent à travers les réactions des sujets à l'égard des locuteurs s'exprimant dans deux ou plusieurs variétés linguistiques.

« L'attitude est généralement définie comme une disposition à réagir de manière favorable à une classe d'objet, un (pré) disposition psychique latente acquise, à réagir d'une certaine manière à un objet » (KOLD 1981, cité par LUDI. G & PY. B, *Etre bilingue*, Peter Lang, Berne, 1986, p.97.) Les informations que possède un locuteur sur une variété de langue particulière constituent ainsi son stock de croyances sur cette langue. Ces croyances peuvent être motivées par des informations objectives, comme elles peuvent s'appuyer sur des préjugés ou des stéréotypes.

### 2.13 Le contact de langues

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

Il est indisponible de parler de la notion de « contact des langues ». Cette notion était l'objet d'étude de nombreux sociolinguistes.

Le concept de « contact des langues » a été utilisé pour la première fois par Uriel Weinreich en 1953. Selon ce linguiste, ce concept inclut toute situation où la présence de deux langues influe sur les comportements langagiers d'un individu, puisque le lieu de contact set l'individu. Selon Hamers, la notion de « Contact de langues » se définit comme suit ;

« *Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* » (Hamers in Moreau, 1997 : 94). Cette citation nous montre que la présence de deux codes linguistiques peut avoir une influence sur le comportement langagier des locuteurs qui sera différent de celui des locuteurs monolingues. En effet, les locuteurs bilingues produisent ce que ludi et py appellent « le parler bilingue »

Ce parler bilingue désigne l'utilisation de deux ou plusieurs codes par un même locuteur et se distingue par de,

« *Nombreuses traces manifestant l'activation plus ou moins simultanée de deux système linguistiques* » (G.Ludi et B. Py, 2003 : 140). Sociolinguistiques à l'instar de l'interférence, de l'alternance codique, de l'emprunt et du code-mixing, émaillant le discours d'un bilingue.

Le plurilinguisme en Algérie constitue un panorama assez riche en raison de la coexistence de plusieurs variétés linguistique. Taleb Ibrahimy souligne que : « *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français(...)* » (Taleb Ibrahimy 1997 : 22).

Cette citation met en avant le multilinguisme de la société algérienne dans la mesure où il existe quatre langues en présence à savoir : l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard, le français parlées par les locuteurs Algériens. Un contact qui s'établit entre ces différentes langues. Il donne lieu à l'apparition de différents phénomènes linguistiques qui surgissent dans les échanges verbaux des locuteurs Algériens, notamment en milieu scolaire.

En effet, le cours de langue française, indépendamment du niveau (primaire, collège ou lycée) constitue une occasion de rencontre des langues constitutives du répertoire verbal des locuteurs algériens (ici enseignants et apprenants).

### 2.14 Les stéréotypes

Le terme « stéréotype » vient du grec .Il se compose de « stéréo » qui a le sens « dur », solide et « type » qui veut dire modèle et gravure, c'est-à-dire le stéréotype est une gravure solide et difficile à enlever. Il correspond à une représentation clichée d'une réalité. C'est une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisées par l'accord des membres d'un

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

même groupe autour de certains traits. Ils sont considérés comme valides et discriminants pour décrire la différence d'un autre (étranger).

Le stéréotype concerne aussi les perceptions identitaires et la cohésion des groupes. Les stéréotypes fonctionnent dans la mémoire commune. A partir de ces données, nous constatons que le stéréotype est une sorte de représentation comme le dit J.C.BEACCO :

« Parmi les représentations de communauté étrangère, certains sont des stéréotypes, perceptions figées et appauvrissant voire fantastiques de réalité autres ». (BEACCON Jean-Claude, *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Ed. Hachette livre, Paris, 2000 .p .27 .)

Il est formé de représentation sociale, il est ancré dans l'inconscient collectif. Les stéréotypes ne peuvent pas être considérés comme des jugements qui sont vrais ou faux, ils ne sont pas soumis à un contexte. Lorsqu'ils ont un aspect négatif, ils entravent la démarche de l'enseignement-apprentissage. C'est ce qui fait que les stéréotypes occupent une place très importante dans l'enseignement du FLE où l'apprenant se trouve en face à ces représentations stéréotypées. Il est un moyen de formation de la réalité sociale et il peut aussi être un moyen de déformation de la réalité sociale et culturelle. Il influe négativement sur des comportements culturels. Les stéréotypes engendrent des situations de malentendu et de l'ambiguïté au sein de l'échange scolaire.

### 2.15 Les préjugés

Le préjugé est un jugement réélabore qui est souvent associé à un stéréotype. Selon le dictionnaire de français, LAROUSSE : Il est,

« *Opinion préconçus, jugement porté par l'avance* » (Dictionnaire de français, LAROUSSE, 2001, P.334)

A partir de ses expériences et ses sentiments, le lycéen peut avoir des jugements et des idées fausses ou justes sur la langue étrangère et la culture de l'autre. Par exemple certains lycéens Algériens voient que la langue française comme la langue du colonisateur et la France comme un pays ennemi, et de cela résulte la haine de cette langue et du pays qui la représente, c'est-à-dire la France. Ces préjugés peuvent être un obstacle pour l'usage de la langue française.

### Conclusion partielle

Comme nous l'avons vu préalablement, le concept de représentation est le fait d'évoquer à l'esprit un objet sous forme de symbole, de signe, d'image. Elle est socialement élaborée et partagée. C'est une notion transversale qui intéresse plusieurs disciplines :

## Chapitre 2 : Définitions de quelques concepts sociolinguistiques

---

La sociologie, la psychologie, la didactique, et la linguistique. Pour garder leur utilité, les représentations évoluent en parallèles avec l'évolution de l'environnement et les pratiques.

# 3 Les représentations en classe de FLE (lycéens)

L'objectif principal de l'enseignement d'une langue étrangère est d'acquérir une compétence communicative en plus de la compétence linguistique. La représentation est un concept fondamental pour les spécialistes de l'enseignement-apprentissage du FLE. Elle joue un rôle crucial dans le processus d'appropriation d'une langue seconde. Le but serait d'arriver à transformer un certain nombre d'éléments de ces représentations afin de faciliter l'accès au savoir et l'implication de l'apprenant dans ses propres apprentissages.

### 3.1 Un aperçu historique

En abordant l'impact des représentations du français sur le processus D'enseignement-apprentissage du FLE chez les apprenants, il nous semble indispensable de donner un aperçu sur la place qu'occupe la langue française dans la réalité algérienne.

En 1830, le français est arrivé en Algérie avec la colonisation. Il est devenu progressivement la langue officielle tout au long de l'occupation française.

Après l'Indépendance de l'Algérie, il n'y a pas eu de changement sur le plan social, éducatif, linguistique et culturel dans le pays.

La langue française restait la langue d'enseignement dans le système éducatif algérien. Après plusieurs années, l'arabe est introduit de manière massive pour répondre à un ensemble de besoins sur le plan socioculturel et linguistique des premières générations de l'indépendance. Après ce changement, la langue arabe est devenue la langue nationale. Mais cela n'a pas empêché le plurilinguisme et la persistance de la langue française dans notre société. Selon l'expression de KATEB Yacine, Le français est un ;

« *Butin de guerre* » (KATEB, Yacine, *Butin de guerre*. Disponible sur : [http // Fr.Wikipédia. org / wiki /Kateb Yacine Yacine,](http://Fr.Wikipédia.org/wiki/Kateb_Yacine_Yacine)) , il est devenu parmi les constituants de l'imaginaire collectif des algériens. A ce propos KH.TALEB IBRAHIMI constate que son degré d'usage dans la société algérienne est plus significatif

«*Oscillant constamment entre le statut de la langue seconde et celui de la langue étrangère privilégiée, partagée entre le déni officiel, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité de son usage*». (TALAB IBRAHIMI, K, *Les Algériens et leurs langues*, éd. EL hikma, Algie, 1997, P42.)

Aujourd'hui, le paysage linguistique algérien est multilingue, caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés de langues (l'arabe classique et dialectal, Tamazirt et la langue française) où la langue française est la première langue étrangère dans nos établissements scolaires et elle est la langue de l'administration. Elle occupe une place

## Chapitre 3 : Les représentations en classe de FLE (lycéens)

---

privé et fondamentale dans notre société et dans tous les secteurs : éducatif, économique, technologique..., malgré l'évolution croissante de langue anglaise.

La langue française n'est pas seulement un héritage colonial, elle est omniprésente dans notre quotidien grâce aux nouvelles technologies qui facilitent les échanges avec la France ou vivent un grand nombre d'émigrés algériens. Ces échanges réduisent les distances entre les deux pays et permettent le contact avec les familles vivant sur le sol français.

BEN AZZOUZ ajoute :

*« si l'ancrage francophone est encore si fort, c'est aussi grâce à l'émigration, beaucoup de familles de l'Algérie ont des parents en France, et souvent même, des parents de nationalité française »* (BEN AZZOUZ, N, Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie, séminaire international, université Mohammed KHIEDER, Biskra, 2011, P.44.)

### 3.2 Le français dans le système éducatif algérien

L'école est le lieu dans lequel s'effectuent les premiers apprentissages pour former de bons citoyens où la réussite des apprenants est le but de tout système éducatif.

En Algérie, la langue française est considérée comme langue de prestige et elle est la première langue étrangère. En outre, elle est vue comme une langue de réussite sociale. Il est souligné dans les institutions officielles que :

*« Le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le Développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »* ( ordonnance n°76/35 du16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation ,reprise en 2006) disponible sur : [h://www.axl.cefan .ulaval .ca/afrique/algerie\\_ordonnance-76-35-1976.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm) consulté le 9-4-2015.) (Ordonnance n°76/35 du16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006)<sup>1</sup>. L'usage et représentations la langue française est considérée comme l'une des préoccupations majeures dans le domaine des études en Algérie. Il permet à l'apprenant d'avoir la possibilité d'accéder à d'autres usages, à d'autres modes de vie et d'autres cultures. La langue étrangère lui ouvre une fenêtre sur le monde. Ainsi, cet outil de communication prépare l'apprenant à respecter autrui et reconnaître les différences des autres.

Après la dernière réforme du système éducatif, la langue française est devenue une matière obligatoire dans toutes les écoles à partir de la troisième année primaire. De ce fait, à la fin du cursus scolaire, à partir de la troisième année primaire jusqu'en classe de terminale, les élèves auront à apprendre le français pendant onze ans. Malgré l'essor de l'anglais comme une première langue internationale et une langue de technologie et d'informatique et malgré l'action d'arabisation, le français reste langue de prestige et occupe la place privilégiée dans système éducatif algérien.

## Chapitre 3 : Les représentations en classe de FLE (lycéens)

---

### 3.3 La langue, la culture et les représentations

La langue n'est pas un simple outil de communication, elle véhicule une dimension culturelle. La langue et la culture sont en étroite corrélation, la langue est à la fois un élément qui est inclus dans la composition de la culture d'une société et un outil qui permet à l'individu de communiquer et de verbaliser sa vision de monde. Elle révèle l'appartenance culturelle et identitaire d'une communauté. Grâce à la langue, on découvre les valeurs et la pensée d'un peuple. Selon G.ZARATE ;

*« Les langues sont un trésor et véhiculent autre chose que les mots .leur fonction ne se limite pas au contact et à la communication. Elles constituent d'une part des marqueurs fondamentaux de l'identité, elles sont structurantes d'autre part de nos perspectives » (ZARATE, G, cité par BENAZZOUZ, Enseignement /apprentissage du FLE en Algérie, Séminaire international – Biskra-Décembre2013, p. 11.)*

Ainsi, nous constatons que la langue et la culture sont deux revers de la même médaille : l'apprentissage de l'un engendre l'apprentissage de l'autre. La classe du FLE est un espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et la culture étrangère. En réalité, la rencontre entre les deux cultures signifie la rencontre des différentes représentations.

L'usage de la langue française nous fait découvrir la langue et la culture étrangère en même temps et nous montre aussi comment cette dernière entre en interaction avec la culture maternelle de l'apprenant.

Le concept de représentation a un lien avec langue-culture. Quand nous communiquons, il y a une manière de concevoir les choses, il y a un échange mutuel, donc dans toute communication (à travers langue culture), il y a différentes représentations, chacun voit les choses différemment. Les individus s'appréhendent et se comprennent à travers leurs représentations. A. PRETCEILLE dit que,

*« Identité et culture n'existent pas, en effet, de manière objective, mais uniquement à travers les représentations que les individus et /ou les groupes se font de leur propre culture et de celle des autres. » (PRETCEILLE, Abdallah, Cité par YANAPRASART, Patchareerat, La dynamique des représentations dans les contacts interculturels, RevueTranel, 2002, pp .36 59.79).*

Dans la classe de FLE, l'apprenant se fait et reçoit des images de la culture étrangère. Ces représentations sont souvent erronées, l'apprenant juge à tort la culture de l'autre en se référant à ses propres valeurs. De ces représentations, résulte le rejet et le mépris de la culture de l'autre aboutissant au phénomène de l'incompréhension.

### 3.4 Les représentations et l'usage des langues en classe du FLE

La représentation est un concept fondamental pour les linguistes ainsi que pour les usagers d'une langue dans une classe FLE. Un grand nombre de travaux portant sur les représentations et les attitudes des sujets vis-à-vis des langues, de leurs natures et de leurs

## Chapitre 3 : Les représentations en classe de FLE (lycéens)

---

usages a été réalisé le long des années précédentes, par exemple LAFONTAINE 1986 et MATTHEY 1997. Selon ces deux chercheurs, le concept de représentation joue un rôle crucial dans le processus de l'utilisation d'une langue. Le but serait d'arriver à transformer un certains nombres d'éléments de ces représentations afin de faciliter l'usage du FLE chez les lycéens.

Le concept de représentation a été utilisé pour traiter les comportements qu'un lycéen mobiliserait face à une situation de communication là où il est appelé à agir dans la langue étrangère. Ces attitudes pourraient modifier ses résultats scolaires.

Les travaux sur les représentations ont mis en évidence que les lycéens avant de s'exprimer dans la langue étrangère ont des représentations qui sont appelées représentations initiales ou pré-acquis qui peuvent persister tout au long de la période des études secondaires, ce qui nécessite un nouveau comportement qui prend en compte les représentations des apprenants vis-à-vis de la langue et de la culture étrangère.

### 3.5 L'impact des représentations sur l'utilisation de la langue française

Nous avons affaire à une étude sociolinguistique sur l'usage et les différentes représentations de la langue française chez les lycéens de la wilaya de Bejaia, commune Amizour dans un lycée intitulé Lala Fatma N'soumer. Notre enquête fera l'objet d'une sortie sur le terrain pour collecter des données qui vont nous servir comme corpus qui nous mène à des réponses plus au moins précises sur le questionnaire qui fait notre problème recherché qui est en premier lieu l'influence de l'usage sur les représentations de la langue française chez les lycéens. En deuxième lieu, l'influence des représentations de la langue française sur l'usage des apprenants lycéens et en troisième lieu l'influence des données sociales sur l'usage puis sur les représentations de la langue française chez les apprenants lycéens.

#### 3.5.1 L'influence de l'usage sur les représentations de la langue française chez les lycéens

L'usage fait bâtir les représentations, c'est-à-dire à force de pratiquer une langue et de la manipuler on devient l'ombre de cette langue intitulée français de telle façon qui se répète inconsciemment en engendrant une représentation d'une image acquise. Autrement dit, les représentations c'est la conséquence de la pratique langagière ou leur utilisation dans un contexte bien précis.

L'usage du français au sein d'un milieu social influence d'une manière directe la vision des individus et leurs représentations par apport à la langue en question. Cela est expliqué par un ensemble de variations telles que la variation diastratique qui relève du statut social (l'expérience ou l'enquête W. Labov) qui est menée sur la stratification social du « r » dans trois magasins de New York, il a conclu que le statut socio- professionnel ainsi que la personne de l'interlocuteur influence sur le comportement linguistique du vendeur. Dans son enquête, Labov (enquêteur) se présente à l'employer comme un client demandant des



## Chapitre 3 : Les représentations en classe de FLE (lycéens)

---

renseignements, l'étude fait apparaître que les noirs occupant des postes élevés prononcent le « R » de la même façon que les blancs, alors que les noirs occupant des postes variés prononcent moins le « R ». Il conclue donc que la langue varie selon le statut social de l'interlocuteur.

### 3.5.2 L'influence des représentations de la langue française sur l'usage des apprenants lycéens

En ce qui concerne notre public, nous visons les représentations qui se manifestent d'une manière claire à travers l'usage de la langue française on se basant sur l'ensemble de variations diageniques qui met l'accent sur le genre (masculin ou féminin), diaphasique qui veut dire les registres de la langue (familier, courant et soutenu), diastratique qui veut dire constater des différences entre des usages pratiqués par les différentes classes sociales, ce qui donne des sociolectes, et enfin diatopique qui se distingue ou se différencie pour la même langue de différents usages suivants différentes régions. Nous parlerons dans ce cas de régiolecte, topolecte ou géolecte. On constate que les représentations se distinguent premièrement : le sexe féminin a des représentations positives par rapport à la langue française par contre le sexe masculin à des représentations négatives de la langue française, la langue française est valorisée de la part des filles par rapport aux hommes. Les filles respectent les registres de la langue français (familier, courant et soutenu) par contre les hommes ne respectent pas les registres de la langue française. Nous constatons que les habitants des zones urbaines maîtrisent bien la langue française par rapport aux habitants des zones rurales, et enfin nous avons remarqué que les gens de la classe inférieure sont influencés par le langage de la classe supérieure, ce qui a poussé ces derniers à imiter la classe supérieure.

### 3.5.3 L'influence des variables sociales sur les l'usage et les représentations de la langue française chez les lycéens

La sociolinguistique vise à étudier la langue utilisée dans la communauté linguistique, cette discipline s'appuie sur l'idée de l'hétérogénéité. Elle tente donc d'expliquer les facteurs qui conditionnent la variation dans la réalisation d'une même langue. Son centre d'intérêt se résume dans la question suivante : quels sont les facteurs qui conditionnent la diversité ou le changement linguistique chez les lycéens ?

Pour nous, notre objet d'étude est de tenter donc d'expliquer l'influence des facteurs extralinguistiques sur l'usage et les représentations de la langue française dans une communauté linguistique qui est les apprenants lycéens, en commençant d'abord par le facteur géographique ; c'est le fait de remarquer chez les individus parlant une même langue mais avec une variation dans la réalisation de celle-ci en fonction de l'emplacement de ceux-ci dans l'espace géographique. Cette variation peut toucher différents plans de la langue.

Ensuite le facteur social : il donne naissance à la variation diastratique qui tend à expliquer les différences dans les usages par les différentes structures de la société (classe

## Chapitre 3 : Les représentations en classe de FLE (lycéens)

---

sociale) W. Labov et avant lui Basil Bernstein a tenté de mettre en relation les productions linguistiques et la situation sociolinguistique des locuteurs ainsi à partir de son expérience dans laquelle il analyse les productions linguistiques des enfants et il délimite deux codes : un code restreint utilisé par les enfants des milieux défavorisés, et un code élaboré utilisé par des enfants de la classe aisée, ayons demandé aux enfants de décrire une bande dessinée muette, il obtient deux résultats : les enfants issus de classe défavorisés ont produit des textes, n'ayons que peu de sens sans le support de l'image alors que ceux issus de milieu aisé ont avancé des énoncés élaborés avec un lexique riche et présence de subordination. En concluant que la structure et statut social détermine le comportement linguistique des locuteurs ou les apprenants, c'est-à-dire si l'apprenant vit au milieu d'une famille cultivée qui ont un bon bagage il aura automatiquement une bonne maîtrise de la langue avec des représentations de la langue française positives, les élèves qui sont issus d'une famille riche ont plus d'opportunités que les élèves issus d'un milieu familial pauvre. Ensuite, les apprenants lycéens de la ville ont beaucoup d'opportunités d'être en contact avec la langue française et des outils de communication comme l'internet depuis beaucoup de temps et c'est pour cela ils auront une bonne maîtrise de la langue française par rapport aux lycéens des zones rurales qui disposent de ces moyens. Enfin, actuellement les filles sont adonnées aux programmes des chaînes arabes ce qui marque l'éloignement de la langue française. Par contre, les hommes ont du contact avec cette langue à travers leur amour au foot européen qui est diffusé dans les chaînes françaises, ils auront donc une certaine maîtrise de la langue française.

### Conclusion partielle

Pour conclure, les représentations de la langue française chez les lycéens restent dépendantes de leur contact quotidien avec l'usage de cette langue, donc la relation entre l'usage et les représentations ont une relation de complémentarité.

# 4 Analyse du questionnaire

Dans le chapitre en cours, nous avons besoin de faire une étude pour identifier les différentes représentations du français chez les lycéens ainsi le degré et le milieu favorable d'utilisation de cette langue.

On a fait un questionnaire qui se compose de deux volets ; le premier consacré aux questions de données sociales et le deuxième consacré aux questions de représentations et d'usage de la langue française.

## 4.1 La présentation de l'enquête

### 4.1.1 La méthode et la technique utilisée

La réponse aux questions posées dans notre problématique et la vérification des hypothèses nécessitent la mise en œuvre d'un moyen pour y procéder. Pour cette raison, nous avons adopté une méthode et une technique relative aux objectifs de notre recherche. Nous avons établi un questionnaire contenant les informations identitaires de chaque enquêté et sept questions qui portent sur l'usage de la langue française chez ces derniers.

#### 4.1.1.1 La méthode

Cette méthode est indispensable à la réalisation de notre travail de recherche, elle permet de recourir à un aspect de réalité que l'on veut étudier, elle englobe l'ensemble des règles et des procédures essentielles que le chercheur doit suivre pour bien mener sa recherche.

Dans la mesure où la méthode est déterminée par l'objectif poursuivi, l'utilisation de la méthode quantitative s'impose pour réaliser notre travail de recherche qui vise à analyser, comprendre et expliquer les fondements du phénomène étudié.

Le choix de cet outil de recherche consiste à faire une enquête par questionnaire dans un établissement scolaire qui est le lycée. Le principe fondamental de cette méthode est l'attention portée à l'usage de la langue française au sein du lycée.

L'utilisation de ce moyen de recherche nous permet donc d'étudier cette approche sociolinguistique en profondeur en interprétant les sens des propos recueillis et les observations retenues.

Relativement à notre thème, la méthode quantitative est un moyen qui nous permet de dévoiler la réalité de l'usage et les représentations de la langue française chez les apprenants lycéens telle qu'elle est présentée par les lycéens à travers l'analyse et l'interprétation des données quantitatives recueillies auprès des enquêtés interrogés par le biais d'un questionnaire concernant leurs usages et leurs représentations de la langue française. Cela va nous permettre

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

de décrire la réalité de l'usage et les représentations que les lycéens ont à propos de la langue française afin de pouvoir affirmer ou infirmer les hypothèses émises.

### 4.1.1.2 La technique

Toute recherche ayant un caractère scientifique comporte l'utilisation des procédés opératoires rigoureux susceptibles d'être appliqués dans la réalité que l'on appelle technique. En fait, cette dernière doit être adaptée à la méthode utilisée et aux objectifs de la recherche que l'on veut atteindre, c'est dans cette perspective que nous avons adopté la technique de questionnaire qui consiste à réaliser des rencontres et des rapports écrits avec les apprenants concernés, il comporte des questions précises, directives et fermées en majorité.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

### Questionnaire

Ce questionnaire est strictement anonyme et il s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire .Merci de votre collaboration.

Sexe: Homme

femme

Origine géographique: Citadine

Rurale

**Choisissez une seule réponse :**

**A- Le niveau d'instruction de vos parents :**

**\*La mère :**

Primaire

Moyen

Secondaire

Supérieure

Non scolarisée

**\*Le père :**

Primaire

Secondaire

Moyen

Supérieure

Non scolarisé

**B- Quelle est la profession de vos parents :**

**\* le père :** .....

**\* la mère :** .....

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

### 1. Dans quelles circonstances utilisez-vous le français ?

- Sur internet

- Au lycée

- Famille

Autre : .....

### 2. Quelles chaînes de télévision préférez-vous regarder ?

- Arabophone

- Française

- amazigh

### 3. Que signifie pour vous la langue française ?

- Langue de Prestige

- Langue de Romantisme

- Langue de travail

- Langue de colonialisme

- Langue de technologie

### 4. Dans quel milieu avez-vous appris cette langue ?

- La maison

- L'école

Autre : .....

### 5. Quelle est votre note à l'examen du français sur vingt ?

- [0,5]

- [6,10]

- [11,15]

- [16,20]

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

### 4.1.1.3 Description et distribution du questionnaire

Quand la recherche d'informations sur un sujet prend la forme d'une enquête dont le support n'est pas un ensemble de documents, mais une visite sur le terrain il est nécessaire de rédiger un questionnaire destiné à recueillir des informations auprès des personnes interrogées.

Ce questionnaire doit permettre à la personne interrogée de donner les réponses riches et les plus complètes possibles.

Les questions présentées sous forme d'interrogation à choix multiple c'est-à-dire nous laissons aux enquêtés le choix de répondre, parmi les neuf questions nous en avons une seule à laquelle les jeunes lycéens peuvent nous donner des réponses variées.

Nous avons élaboré ce questionnaire afin de nous rapprocher beaucoup plus des lycéens. Ensuite recueillir les différents avis sur quelques points qui sont étroitement liées à la présente étude :

- Les différentes représentations du français langue étrangère chez les lycéens.
- le milieu favorable et le degré d'utilisation de la langue française langue étrangère chez les lycéens.

Nous avons divisé notre questionnaire en deux types de questions, mais dans un seul domaine qui est la sociolinguistique ; le premier type sont des questions de données sociales (le sexe , l'origine géographique, le niveau d'instruction des parents, la profession des parents, les chaînes de télévision que les apprenants préfèrent les regarde et le milieu dans le quel les lycéens ont appris la langue française) et le deuxième type est un mélange entre des questions d'usage et de représentations sociales de la langue française chez les jeunes lycéens ( la signification du français chez les lycéens, les circonstances d'utilisations de cette langue, le milieu d'apprentissage et les notes obtenues par les lycéens) notre analyse essaie de mettre en valeur les facteurs qui influent sur les représentations et l'intérêt de la langue française et le degré de l'utilisation de cette langue, puisque les motivations ne se forment pas toutes seules mais dans le contexte de la dualité linguistique et sociale qui les caractérisent. Et aussi l'impact de ces représentations sur l'utilisation de cette dernière et sa relation avec l'échec et

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

la réussite de cet acte. L'objectif de cette étude est de rendre compte des faits des représentations et leur positionnement par rapport à l'utilisation de la langue française.

Le questionnaire est distribué au début du deuxième trimestre de cette année, exactement le 03 février 2017 au moment où tous les élèves sont présents pour réaliser l'objectif de notre questionnaire à savoir l'usage et représentation de la langue française chez eux. Nous disposons d'un questionnaire anonyme destiné aux lycéens.

### 4.2 Terrain d'enquête

Notre recherche s'est basée sur un questionnaire. Nous avons choisi ce type de démarche pour sa simplicité et surtout parce que nous pouvons grâce à ce dernier contrôler nos questions, cibler une population précise et recueillir une quantité importante d'informations. Le questionnaire se compose de neuf questions. Nous avons varié entre des questions fermées et ouvertes sachant que la majorité des questions sont directes.

Notre terrain d'enquête est le lycée de Lala Fatma N'soumer, wilaya de Bejaia, Dira d'Amizour et commune d'Amizour. Notre choix a été motivé par plusieurs raisons. Premièrement, la population considérable fréquentant ce lieu, représente une disponibilité en termes d'informateurs : les lycéens de tous les niveaux et de toutes les filières. Deuxièmement, le niveau n'est pas homogène puisque nous avons affaire à des enquêtés issus de différentes filières, de différents niveaux scolaires au lycée et de statut socioculturels variés. De plus, la région géographique est différente. Cette situation offre aux chercheurs le moyen de prendre en considération plusieurs variables dans ses investigations. Enfin, l'accès pour nous est facile à cette structure et le contact avec les informateurs (lycéens) se déroule dans de très bonnes conditions. D'ailleurs, nous faisons partie nous-mêmes de la même génération et de la même région.

### 4.3 Le public

#### 4.3.1 Public visé

Au cours de notre enquête, nous avons choisi d'interroger des apprenants lycéens de toutes les filières étudiées et qui sont inscrits à tous les niveaux scolaires. Les lycéens se sont montrés coopératifs à propos de cette enquête qui a été faite par un questionnaire qui se compose d'un certain nombre de questions réservées aux variables de base relatives à la situation sociale et au milieu sociolinguistique dans lequel les informateurs évoluent tandis que d'autres questions visent l'usage et les représentations de la langue française chez les lycéens.



## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

### 4.3.2 Données statistiques

Au préalable, nous avons distribué cinquante trois questionnaires. Pendant cette enquête, nous avons réussi à récupérer tous les exemplaires qui ont été distribués. Cela a rendu la tâche plus au moins facile pour répondre à notre problématique posée puisque le nombre de questionnaires est suffisant.

#### 4.3.2.1 Classement suivant le sexe

Tableau (1)

Sexe	Nombre	Pourcentage
Femmes	27	51 %
Hommes	26	49 %
Totale	53	100 %

En ce qui concerne cette variable, le nombre d'enquêtés est presque égal entre les deux catégories. Soit 27 lycéens représentant (51%) pour le sexe féminin et 26 lycéens représentant (49%) pour le sexe masculin.

#### 4.3.2.2 Le classement selon l'origine géographique

Tableau (2)

Origine géographique	Nombre	Pourcentage
Citadin	29	55%
Rural	24	45 %
Totale	53	100%

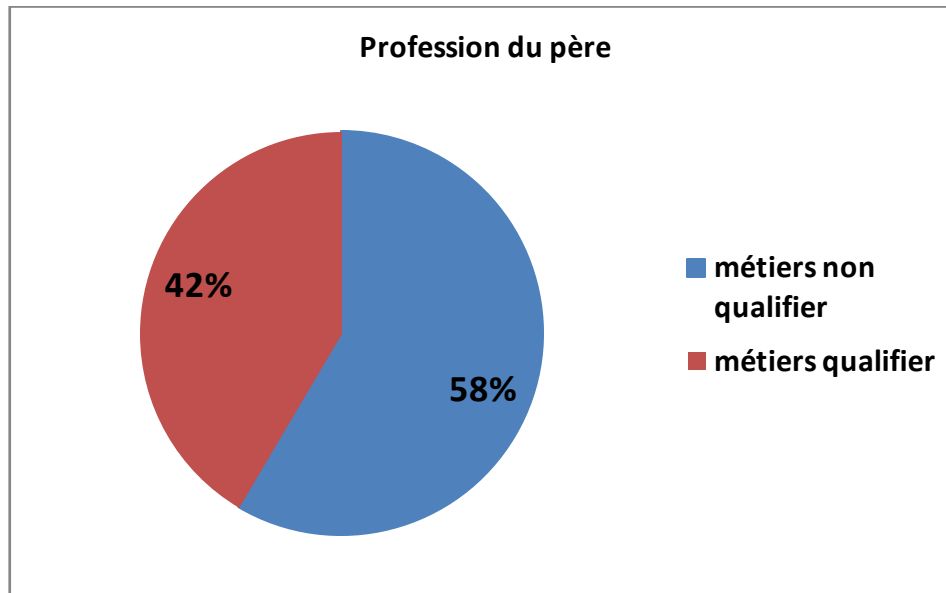
En ce qui concerne cette variable nous avons remarqué que le nombre d'enquêtés qui habite dans le citadin est de 29 représentant (55%) personnes, par contre le nombre d'enquêtés qui habite dans les zones rurales est de 24 représentant (45%) personnes.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

### 4.3.2.3 Le classement selon la profession des parents

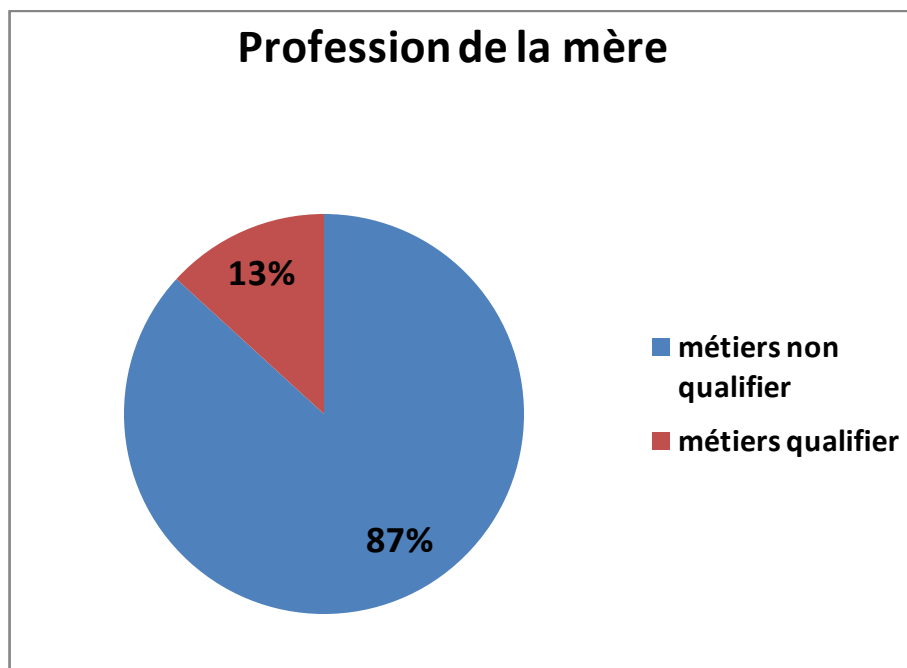
#### 4.3.2.3.1 La profession du père



La représentation graphique ci-dessus montre la profession du père de chaque apprenant lycéen soit (directeur, chef d'entreprise, commerçant, maçon, expert judiciaire...) pour faciliter la tâche, nous avons regroupé les métiers en mettant cette classification, et nous avons constaté que 58% des lycéens ont un père qui exerce un métier non qualifié, par contre 42% des lycéens leurs pères ont un métier qualifié.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

### 4.3.2.3.2 La profession de la mère



La représentation graphique ci-dessus montre la profession de la mère de chaque apprenant soit (femme au foyer, enseignante, infirmière, ...) pour rendre la tâche plus au moins facile, nous avons regroupé les métiers en mettant cette classification, et nous avons constaté que 87% des lycéens ont une mère qui exerce un métier non qualifié, par contre 13% des lycéens leurs mères ont un métier qualifié.

### 4.3.2.3 Le classement selon le niveau d'instruction des parents

#### 4.3.2.3.1 Le niveau d'instruction de la mère

Tableau (3)

Niveau d'instruction	Non scolarisée	Primaire	Moyen	Secondaire	Supérieur
Nombre	11	6	10	16	10
Pourcentage	21 %	11 %	19 %	36%	19%

D'après le tableau ci-dessus, nous avons constaté que 11(21%) lycéens ont des mères qui ne sont pas scolarisées, 6(11%) lycéens leurs mères ont un niveau primaire, 10(19%) lycéens leurs mères ont un niveau moyen, 16(36%) lycéens leurs mères ont un niveau secondaire et 10 (19%) lycéens leurs mères ont un niveau supérieur.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

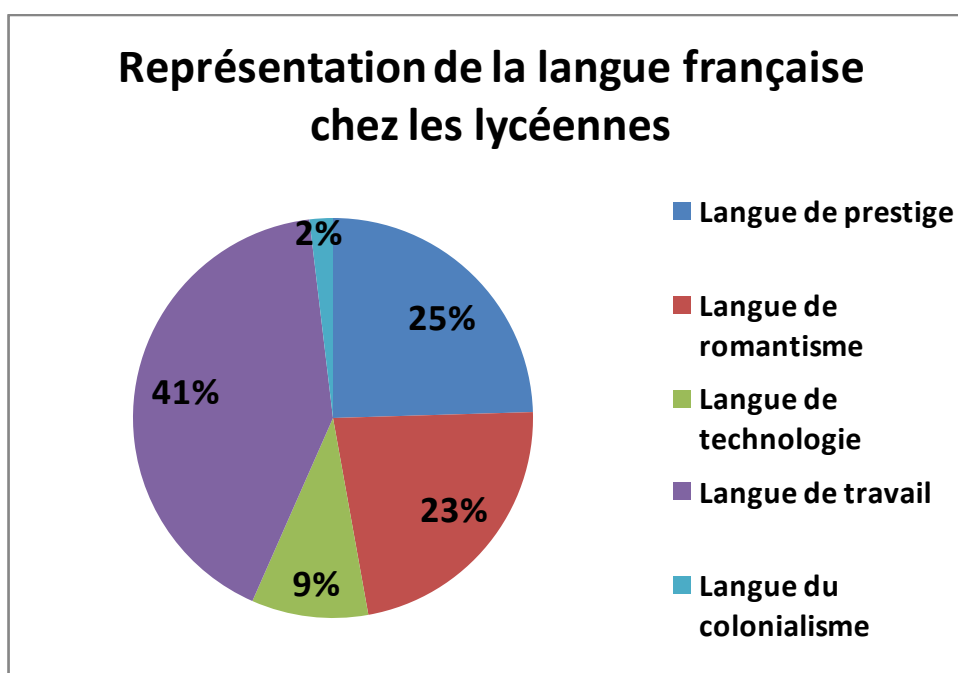
### 4.3.2.3.2 Le niveau d'instruction du père

Tableau (4)

Niveau d'instruction	Non scolarisée	Primaire	Moyen	Secondaire	Supérieur
Nombre	5	6	11	10	21
Pourcentage	10%	11%	21%	19%	39%

D'après le tableau ci-dessus, nous avons constaté que 5(10%) lycéens leurs pères ne sont pas scolarisés, 6(11%) lycéens leurs pères ont un niveau primaire, 11(21%) lycéens leurs pères ont un niveau moyen, 10(19%) lycéens leurs pères ont un niveau secondaire et 21(39%) lycéens leurs pères ont un niveau supérieur.

### 4.3.2.4 Le classement selon les représentations de la langue française chez les lycéens



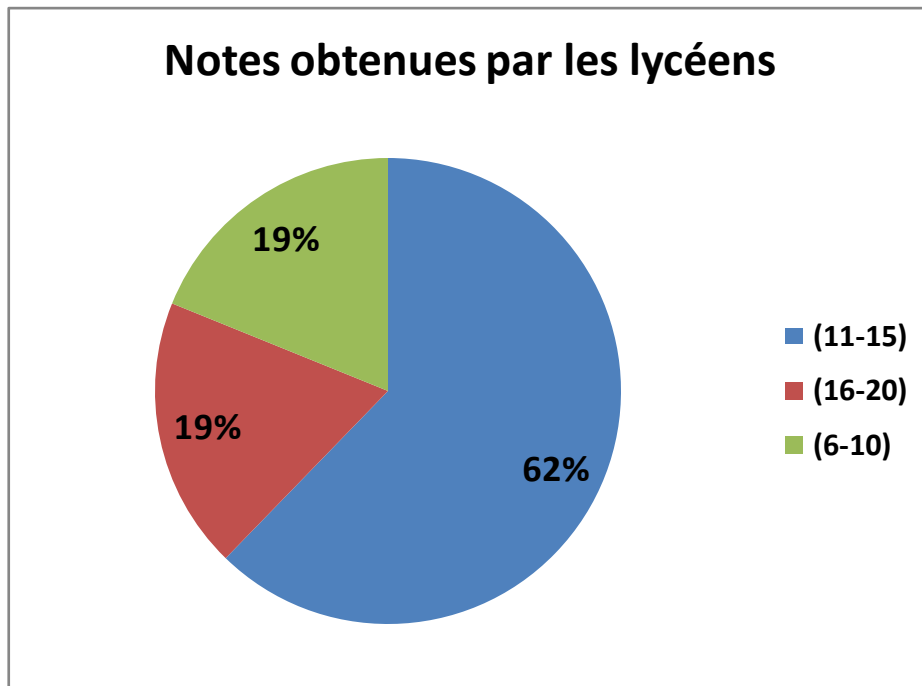
A partir de cette présentation graphique concernant les différentes représentations de la langue française, nous avons remarqué d'abord que la représentation la plus présente c'est celle de la langue française qui est une la langue de travail avec 41%, ensuite celle la langue française considérée comme langue de prestige avec 25%, puis celle de la langue française considérée comme une langue de romantisme avec 23%, et après celle de la langue française considérée

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

comme la langue de technologie avec 9% et enfin celle de la langue française comme une langue de colonialisme avec 2%.

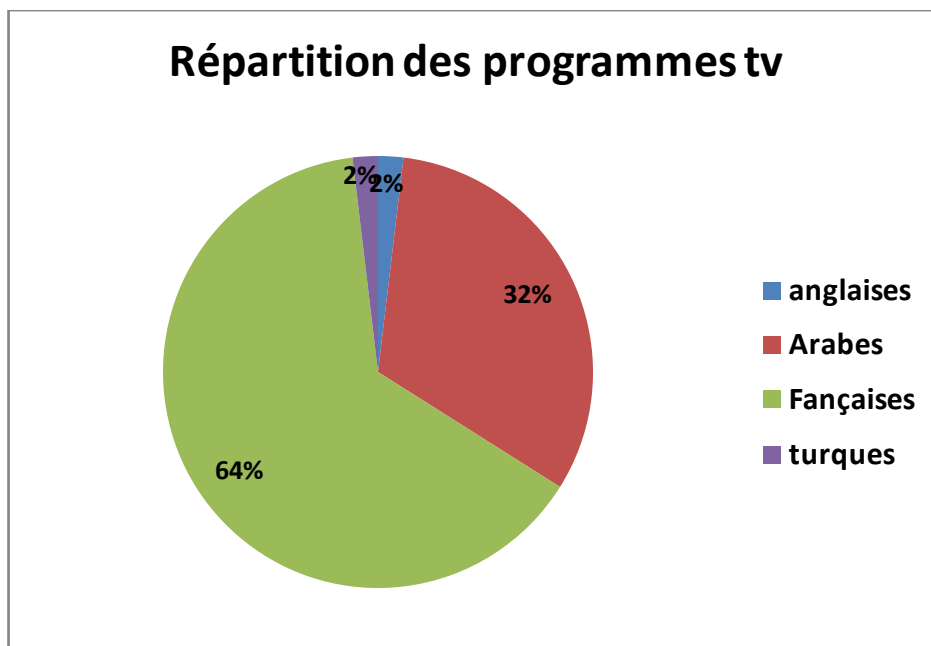
### 4.3.2.5 Le classement selon les notes obtenues par les lycéens



Selon la présentation graphique qui concerne les notes obtenues par les apprenants lycéens, nous avons constaté que le pourcentage le plus élevé est celui des notes entre [11-15] avec 62%, puis les notes entre [16-20] avec 19%, et enfin les notes entre [6-10] aussi 19%.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

### 4.3.2.6 L'échantillon par le programme télévisuel



Les médias sont la fenêtre ouverte sur l'autre et sa culture. Dans cette question nous avons essayé de voir dans quelle voie les lycéens rassasient leurs besoins médiatiques et le degré d'intérêts accordé à la langue française.

Pour la télévision, nous trouvons une minorité qui s'intéresse aux programmes anglais ainsi que les programmes turques avec 2% pour chaque programme tv et ce pour les raisons suivantes : regarder les programmes turques ou anglais, ce n'est pas une habitude familiale car ils sont plus loin de notre vie sociale, parce qu'ils n'ont pas les mêmes traditions que nous et nous n'avons pas le même mode de vie. Nous remarquons que le pourcentage est un peu élevé quand il s'agit des programmes arabes avec 32% et les raisons sont connues, regarder les programmes en arabe, c'est une habitude familiale et elle représente notre culture. En ce qui concerne les programmes français, nous avons remarqué que le pourcentage le plus dominant est de 64% pour les raisons suivantes : les enquêtés considèrent ces programmes plus intéressants et riches en informations pour l'amélioration du niveau culturel et intellectuel. Il y a donc un volet loisir et culturel et un volet de compétences linguistiques.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

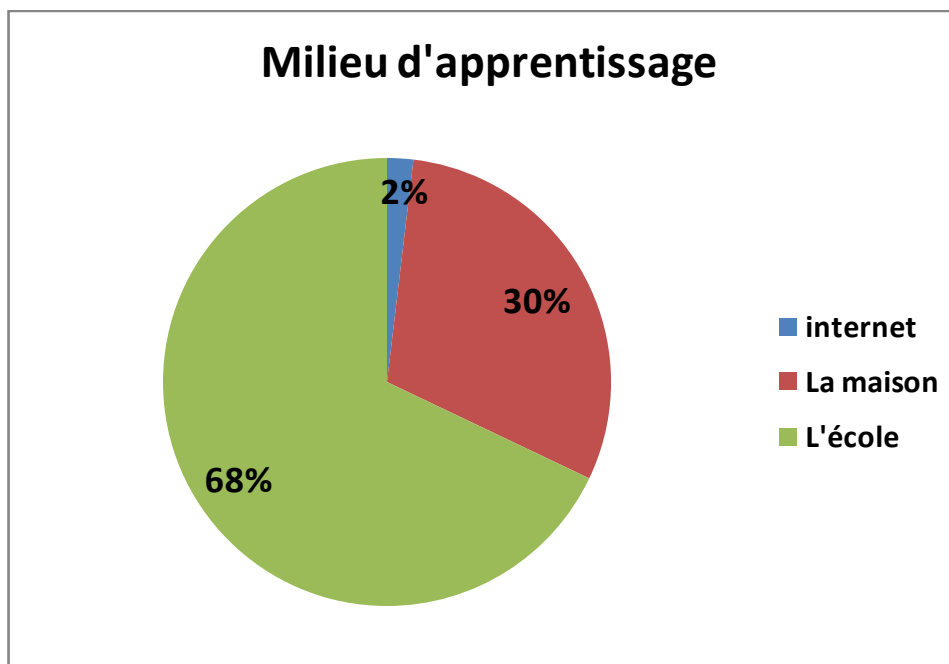
### 4.3.2.3.7 Le classement selon les circonstances d'utilisation de la langue française

Tableau (4)

Milieu	Nombre	Pourcentage
Au lycée	30	39%
Famille	11	12%
Sur internet	37	49%

Selon le tableau ci-dessus nous avons constaté que 49% des lycéens ont l'habitude d'utiliser la langue française sur internet plus exactement sur les réseaux sociaux comme facebook, twitter ... qui favorisent la pratique de cette langue. En outre, cet espace est idéal pour la pratiquer puisque l'apprenant lycéen est à l'aise, libre et il a le droit de faire des fautes sans être sanctionné. Tandis que 30% utilisent la langue française au lycée par ce que la situation les oblige et l'usage de cette langue fait partie de leur apprentissage. Finalement 12% utilisent la langue française dans le milieu familiale à cause de passé historique.

### 4.3.2.8 Classement selon le milieu d'apprentissage



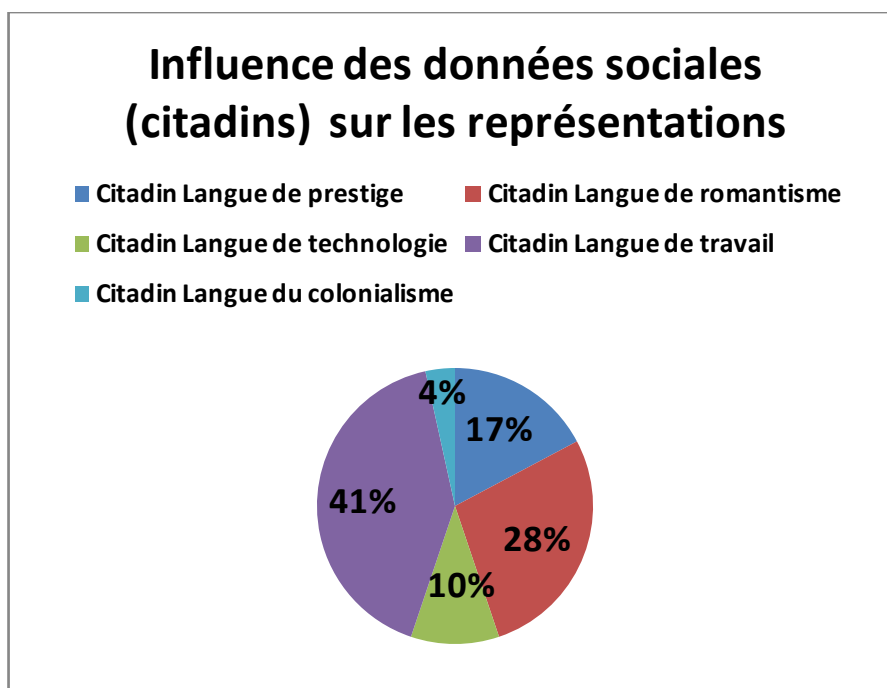
A partir de cette présentation graphique ci-dessus qui explique les taux selon le milieu d'apprentissage, nous avons constaté que l'école est le milieu d'apprentissage le plus dominant soit 68%, parce que pour eux l'établissement scolaire est le milieu favorable pour apprendre la langue française sans oublier le facteur de l'obligation car cette langue est inscrite dans le programme. En ce qui concerne la maison, le taux est plus au moins élevé avec 30% et nous pouvons expliquer ça par le passé historique (la colonisation française) qui a fait que tous les algériens parlent le français et l'utilise souvent. 2% seulement d'apprenants lycéens ont appris la langue française sur l'internet et ce pour les raisons suivantes : le manque d'utilisation d'internet chez les lycéens, l'orientation est absente dès qu'ils l'utilisent sans oublier l'influence de la langue maternelle qui reste un obstacle qui influe sur l'apprentissage de la langue française.



### 4.4 Analyse et commentaire des résultats

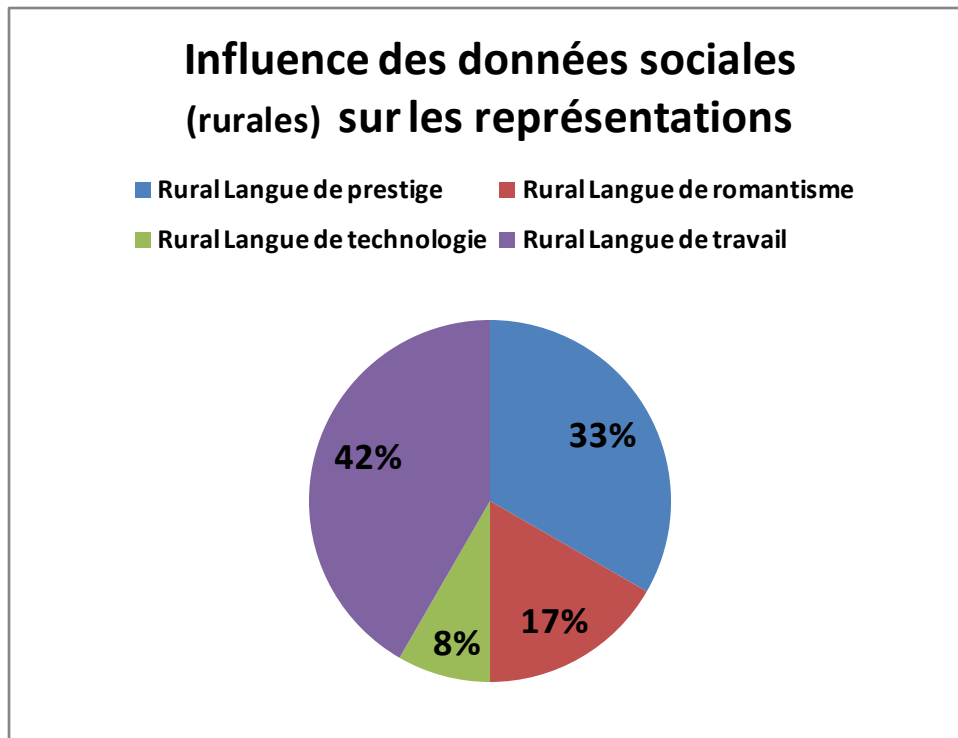
#### 4.4.1 L'influence des données sociales (l'origine géographique) sur les représentations

##### 4.4.1.1 Les citadins



D'après la représentation graphique ci-dessus qui explique un croisement entre un déterminant social qui est les citadins et les représentations de la langue française nous remarquons que les citadins ont des représentations positives sur la langue française soit, 41% d'eux pensent que la langue française est un instrument de travail, ainsi que 28% pensent que c'est une langue de romantisme et 17% pensent que la langue française est une langue de prestige, tandis qu'il y a seulement 4% des enquêtés qui voient ou qui considèrent la langue française comme langue de colonialisme.

### 4.4.1.2 Rurales



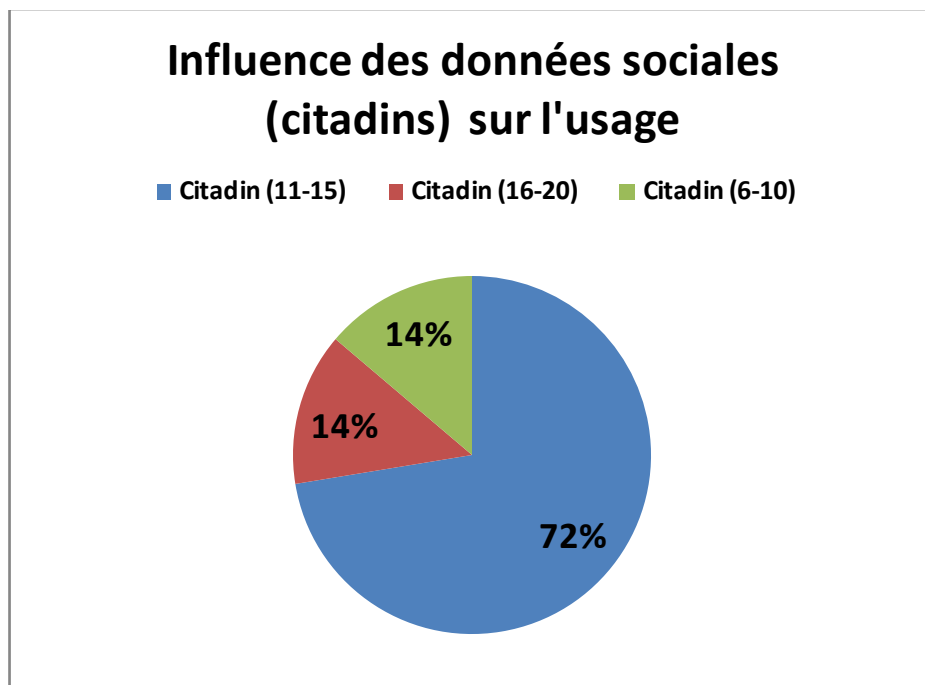
Selon la représentation graphique ci-dessus qui explique un croisement entre un déterminant social qui est les ruraux et les représentations de la langue française, nous remarquons que les ruraux ont presque les mêmes représentations que les citoyens vers la langue française soit 42% pensent que la langue française est un outil de travail, ainsi que 33% pensent que c'est une langue de prestige et 17% pensent que la langue française est une langue de prestige, tandis qu'il y a seulement 8% des enquêtés qui voient ou qui considèrent la langue française comme langue de technologie.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

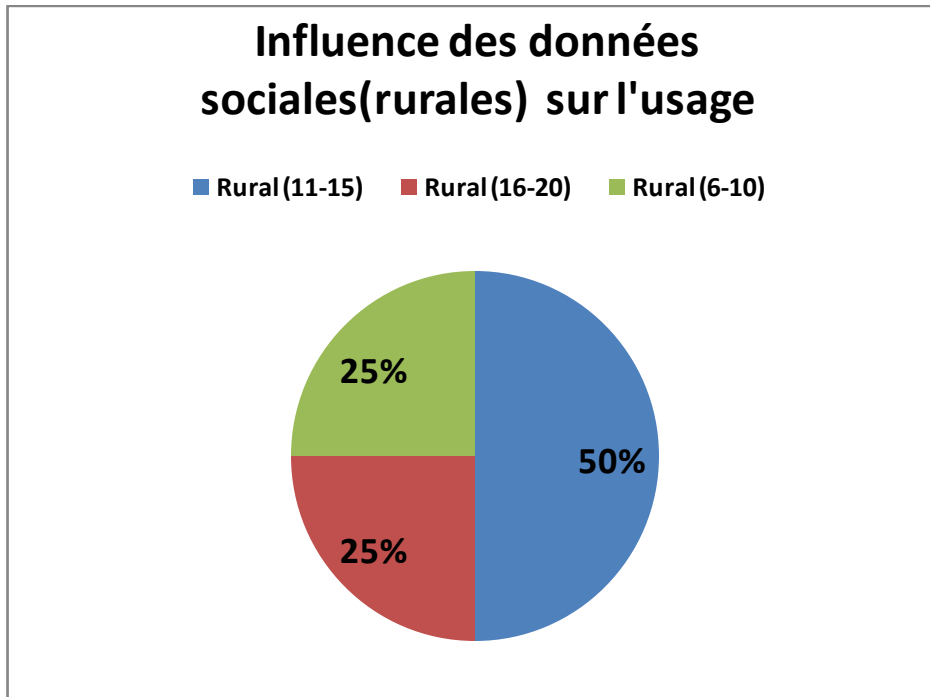
### 4.4.2 L'influence des données sociales (rurales) sur l'usage des apprenants lycéens

#### 4.4.2.1 Citadins



D'après la représentation graphique ci-dessus qui explique un croisement entre un déterminant social qui est l'origine géographique (citadin), et les notes obtenues par les lycéens, nous remarquons que 72% des citadins lycéens ont des notes entre [11-15], 14% pour ceux qui ont les notes entre [16-20] et nous avons observé que c'est le même pourcentage pour les citadins lycéens qui ont entre [6-10], soit 14%. Nous pouvons expliquer ces résultats par plusieurs facteurs : la disponibilité des moyens ; les apprenants lycéens de la ville ont beaucoup d'opportunités d'être en contact avec la langue française par des outils de communication comme l'internet depuis beaucoup de temps et c'est pour cela qu'ils ont une bonne maîtrise de la langue française, contrairement aux apprenants qui habitent dans des zones rurales qui n'ont pas assez de moyens pour être en contact avec cette langue.

### 4.4.2.2 Rurales

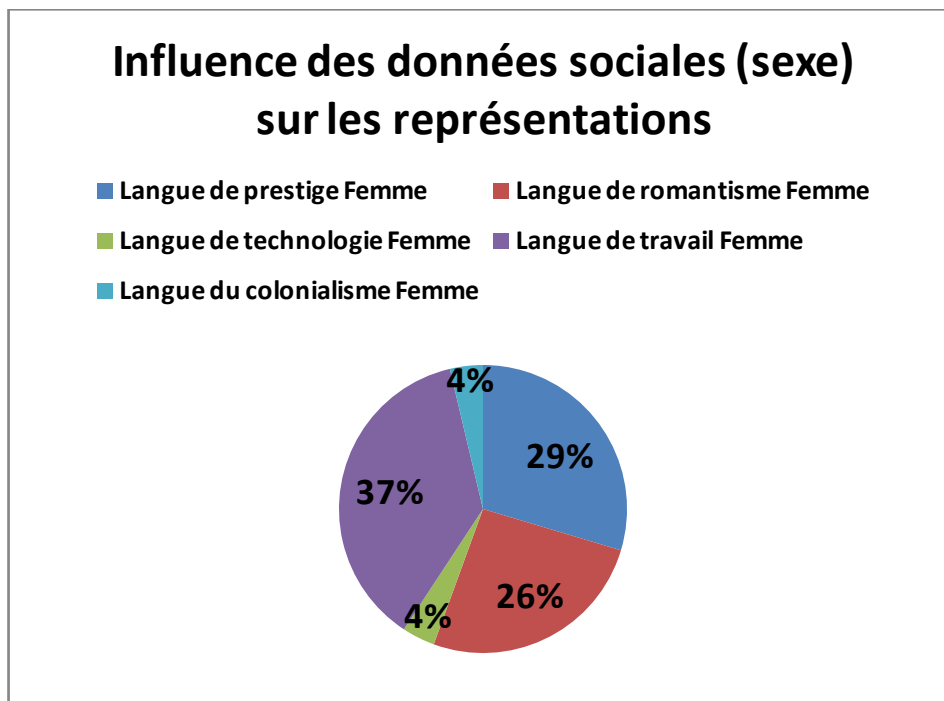


A partir la représentation graphique ci-dessus qui explique un croisement entre un déterminant social qui est l'origine géographique (rural) et l'usage de la langue française, nous avons remarqué que la moitié des apprenants qui habitent les zones rurales soit (50%) ont des notes entre [11-15], tandis que l'autre moitié soit (50%) ont des notes entre [16-20] ainsi que [6-10], sans oublier l'absence des apprenants lycéens qui ont des notes entre [0-5] dans les deux variables, soit pour les ruraux ou les citadins. D'une manière générale, nous avons remarqué qu'il n'y a pas une grande différence entre les notes obtenues par les citadins et les ruraux.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

### 4.4.3 L'influence des données sociales (sexe) sur les représentations

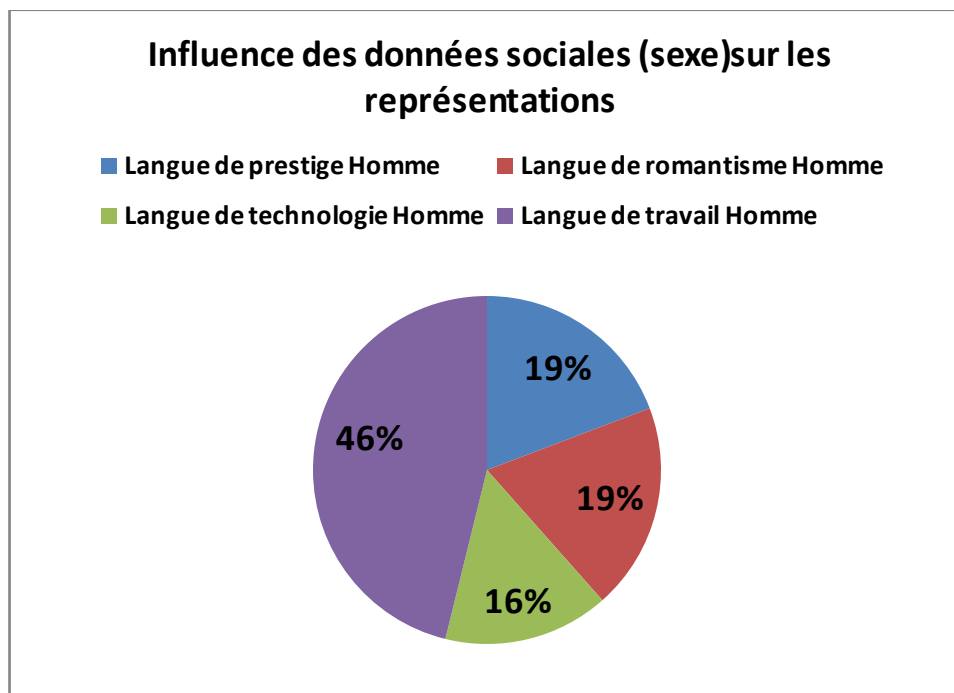
#### 4.4.3.1 Féminin



Cette représentation graphique explique un croisement entre un facteur social qui est le sexe féminin et les représentations de la langue française. Nous avons remarqué d'une manière assez claire que la langue française est favorisée par les lycéennes, comme l'indiquent les chiffres ci-dessus, ou nous constatons que 37% des lycéens pensent qu'il s'agit d'une langue administrative et d'accès au domaine professionnel, tandis que 29% disent qu'il s'agit d'une langue de prestige, alors que 26% la considèrent comme langue d'émotions et de romance, enfin les 8% restant partagent ce chiffre par égalité et disent qu'il s'agit soit d'une langue de colon, soit d'une langue de technologie.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

### 4.4.3.2 Masculin



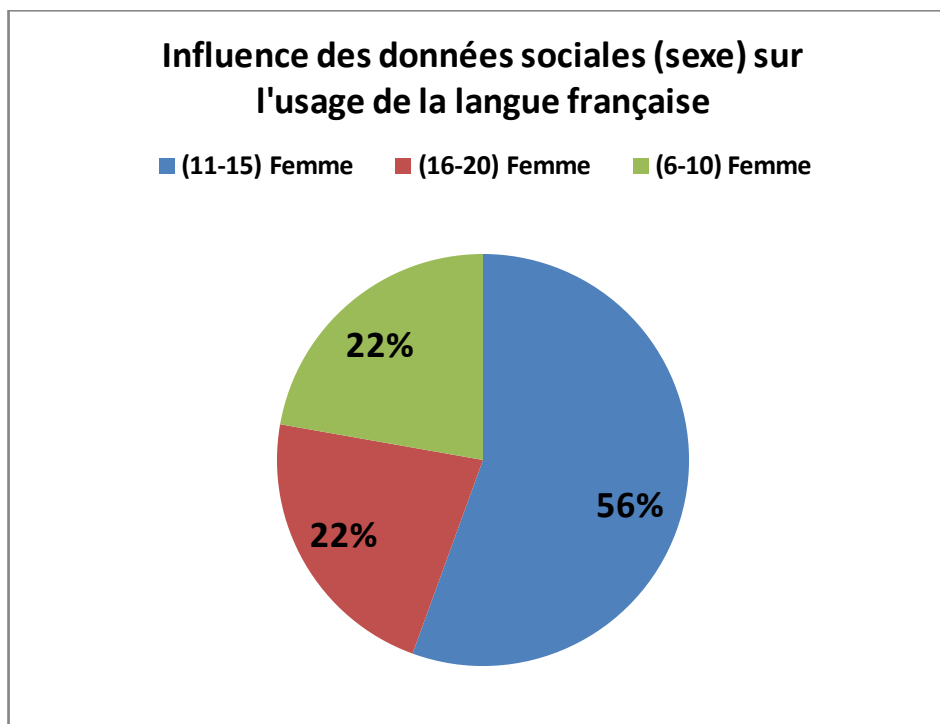
La représentation graphique ci-dessus nous explique un croisement entre un déterminant social qui est le sexe masculin et les représentations de la langue française, les taux des hommes enquêtés montrent que la perception de la langue française chez ces lycéens est clairement positive, vu que la majorité d'entre eux favorisent l'étude de cette langue, ce qui témoigne le statut honorable de la langue française chez les lycéens algériens. Les pourcentages ci-dessus explique d'une manière assez claire ce raisonnement soit 46% d'apprenants lycéens qui appartiennent au sexe masculin pensent que la langue française est une langue de travail, 19% la considèrent comme langue de prestige, tandis que 19% pensent que cette langue présente un instrument pour exprimer nos émotions, enfin 16% des lycéens pensent que la langue française est un outil pour faire des recherches scientifiques.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

---

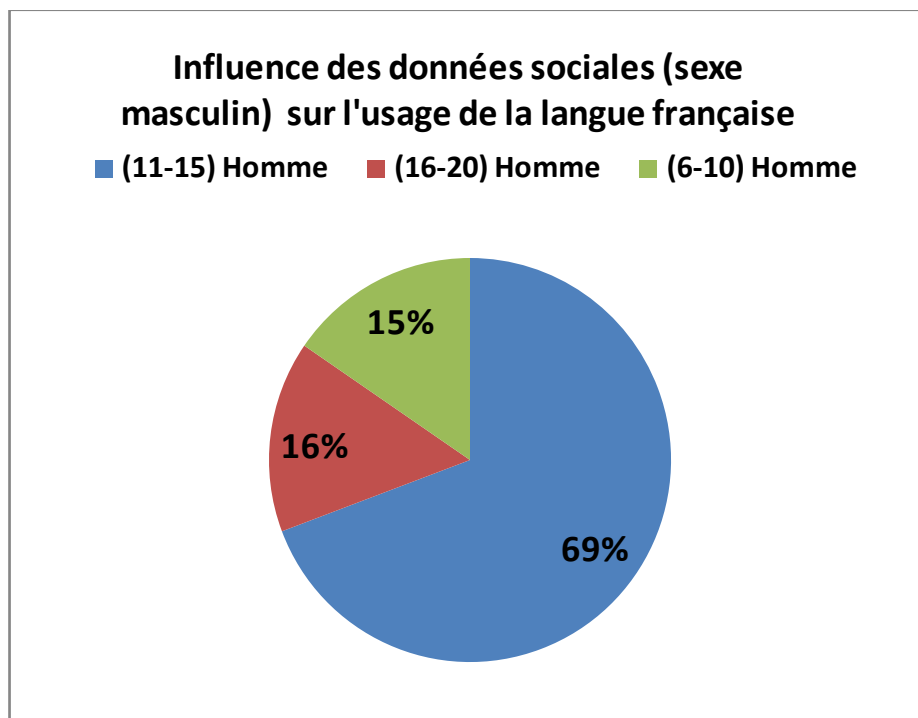
### 4.4.4 L'influence des données sociales (sexe) sur l'usage de la langue française

#### 4.4.4.1 Féminin



La graphie ci-dessus nous montre un croisement entre un déterminant social qui est le sexe féminin et les notes obtenues par eux afin d'identifier l'influence du sexe sur l'usage de la langue française, d'après le cercle de la représentation graphique nous remarquons que l'usage du français chez les femmes est beaucoup plus compris entre moyen et bien, nous le trouvons avec un pourcentage de 56% qui dépasse la moitié et dont les notes sont entre 11 et 1, tandis que les notes entre 6 et 10 (faible et moyen) et entre 16 et 20 (bien et très bien) occupent le même pourcentage de 22%. Ce qui nous permet de dire que l'usage chez les femmes varie principalement entre niveau moyen et bien en grande partie.

### 4.4.4.2 Masculin



Le graphe ci-dessus nous explique un croisement entre une donnée sociale (sexe féminin) et les notes obtenues par les lycéens, ces dernières représentent le degré de l'utilisation de la langue française chez eux, cette représentation graphique montre bien que les notes comprises entre 11 et 15 occupent un pourcentage élevé (69%) par rapport à celles comprises entre 6 jusqu'à 10 et 16 jusqu'à 20 et qui occupent un pourcentage presque identique (16 et 15%). Ainsi, le niveau d'usage en français du sexe masculin est confiné entre « moyen » et « bien » tout comme le sexe féminin.

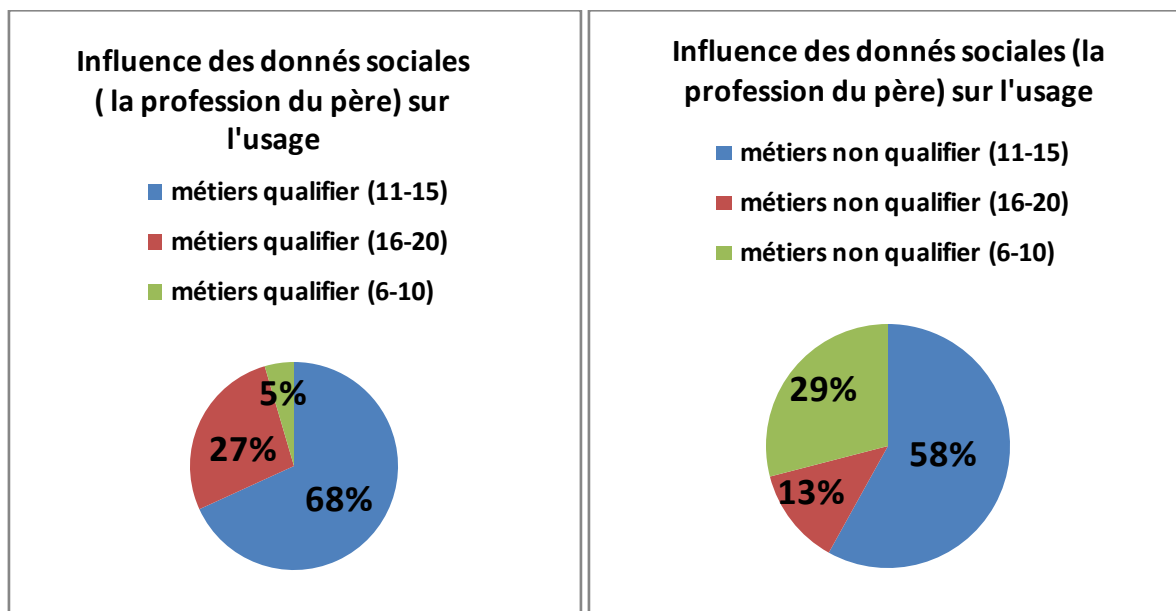
Nous constatons d'après l'analyse que nous avons faite pour les deux graphes qui expliquent un croisement entre le sexe et l'usage de la langue française que le degré de l'utilisation de la langue française chez les deux sexes est presque égal, il est confiné entre « moyen » et « bien ».



## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

### 4. 4.5 L'influence des données sociales (la profession des parents) sur l'usage de la langue française

#### 4.4.5.1 Le père

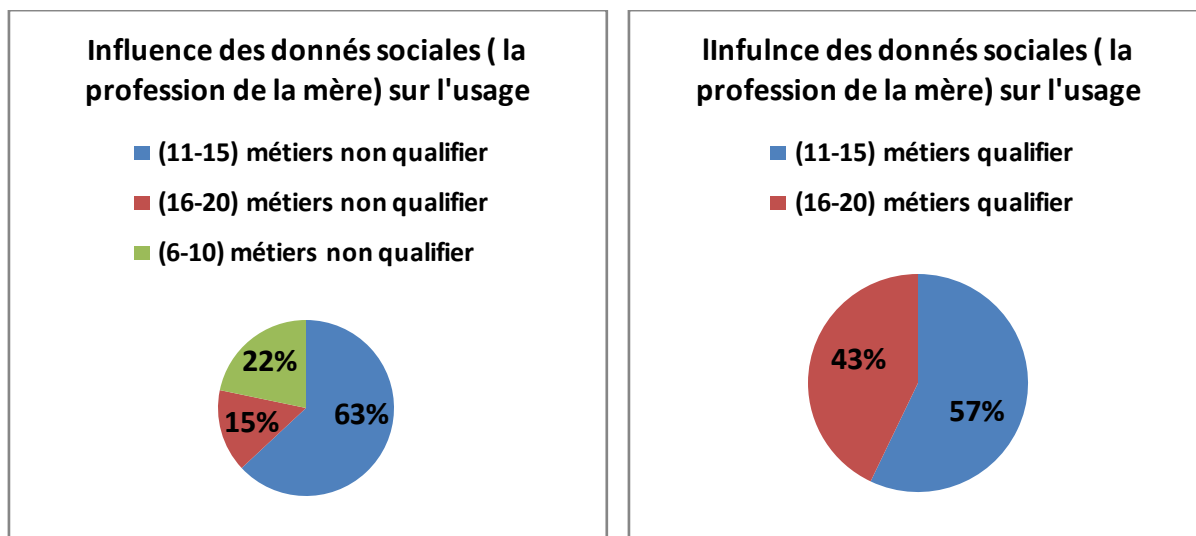


Nous constatons selon les deux graphes qui expliquent un croisement entre le niveau d’instruction des pères de lycéens et l’usage de la langue française, que (68%) des lycéens qui ont des pères qui exercent un métier qualifié ont des notes de 11 jusqu’à 15, puis (27%) des lycéens qui ont des pères qui possèdent un métier qualifié ont des notes entre 16 et 20 et enfin nous avons remarqué que (5%) des lycéens qui ont des pères qui disposent d’un métier qualifié ont des notes entre [6 et 10]. Alors que (58%) des lycéens qui ont des pères qui exercent un métier non qualifié ont des notes entre [11 et 15], tandis que (29%) d’entre eux ont obtenu des notes entre 6 et 10 et enfin nous avons remarqué que (13%) des lycéens qui ont des pères qui exercent un métier non qualifié ont des notes entre [16 et 20].

Selon les deux graphes qui représentent la nature du métier exercé par le père et son rapport avec l’usage du français chez leurs fils lycéens, une vision sur les graphes et avec les notes associées, nous permet de remarquer que les lycéens qui ont un père qui exerce un métier qualifié peuvent bien maîtriser la langue française ou ont un bon usage de cette dernière, alors que les lycéens qui ont un père qui exerce un métier non qualifié ont un niveau d’usage plus ou moins bon.

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

### 4.4.5.2 La mère



Nous constatons selon les deux graphes qui expliquent un croisement entre le niveau d’instruction des mères de lycéens et l’usage de la langue française, que (57%) des lycéens qui ont des mères qui exercent un métier qualifié ont des notes de 11 jusqu’à 15, puis (43%) des lycéens qui ont des mères qui possèdent un métier qualifié ont des notes entre [16 et 20], et nous citons l’absence des lycéens qui ont des notes entre [6 et 10] . Alors que (63%) des lycéens qui ont des mères qui exercent un métier non qualifié ont des notes entre [11 et 15], tandis que (22%) d’entre eux ont obtenu des notes entre [6 et 10] et enfin nous avons remarqué que (15%) des lycéens qui ont des mères qui exercent un métier non qualifié ont des notes entre [16 et 20].

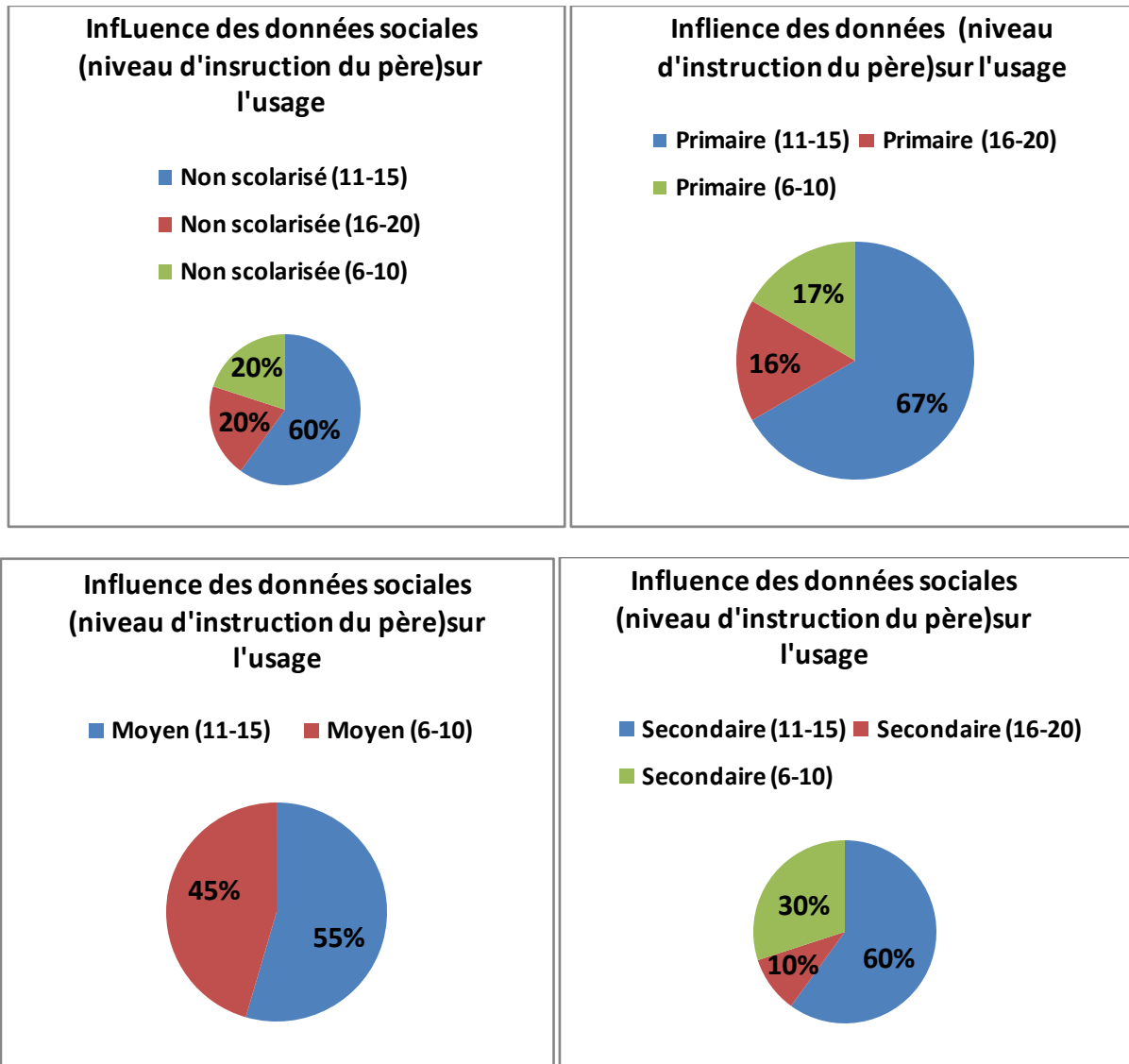
Selon les deux graphes qui représentent la nature du métier exercé par la mère et son rapport avec l’usage du français chez leurs fils lycéens, une vision sur les graphes et avec les notes associées, nous permet de remarquer que les lycéens qui ont une mère qui exerce un métier qualifié peuvent bien maîtriser la langue française ou ont un bon usage de cette dernière, alors que les lycéens qui ont une mère qui exerce un métier non qualifié ont un niveau d’usage plus ou moins moyen comme l’indiquant bien les chiffres ci-dessus.

D’une manière générale et d’après l’analyse que nous avons faite pour étudier ces graphes, nous constatons clairement que les lycéens qui ont des parents qui possèdent un métier qualifié maîtrisent bien la langue française par rapport aux lycéens qui ont des parents qui possèdent un métier non qualifié.

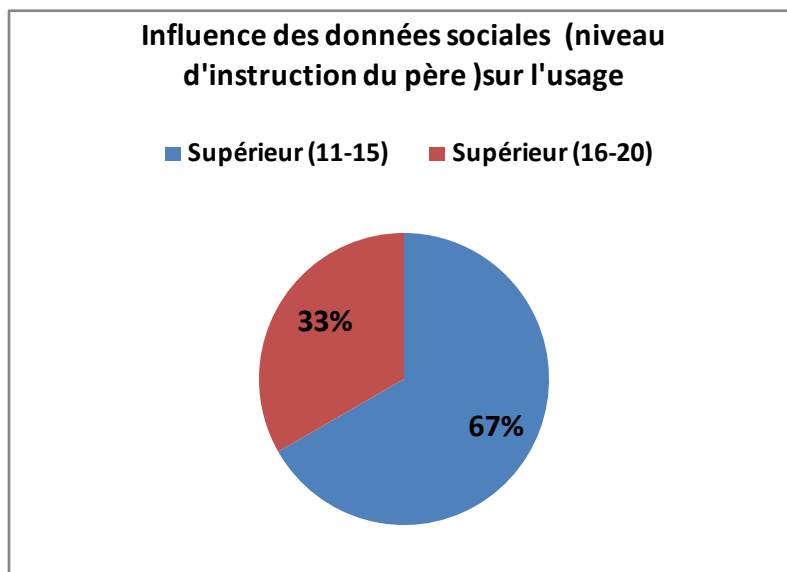
## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

### 4.4.6 L'influence des données sociales (niveau d'instruction des parents) sur l'usage de la langue française

#### 4.4.6.1 Le père

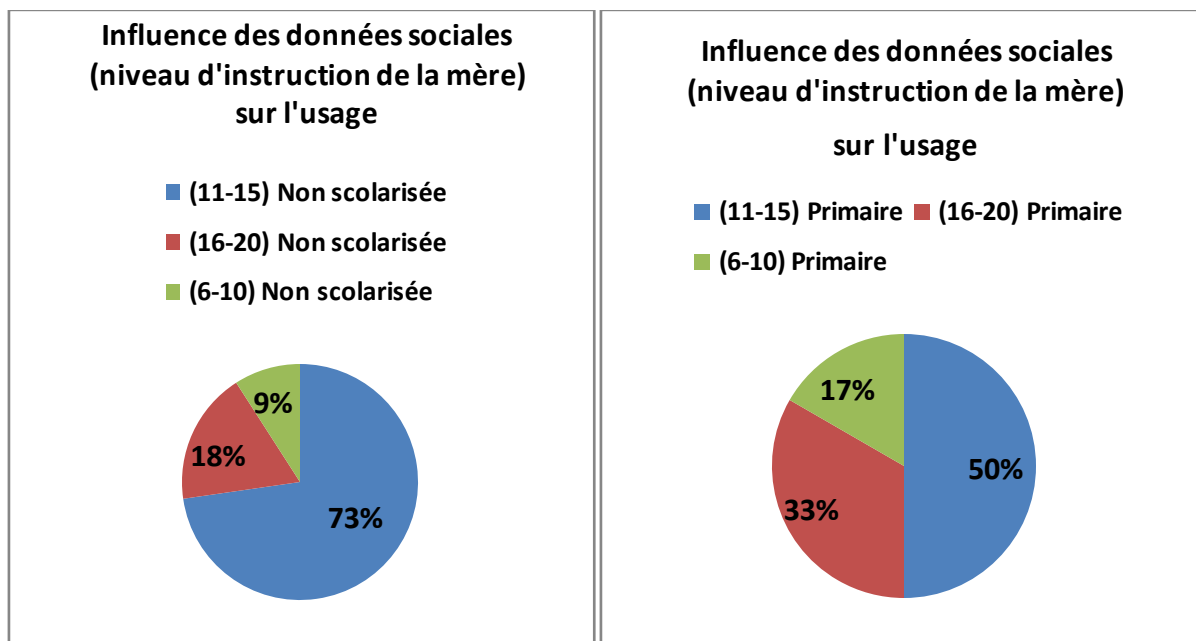


## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

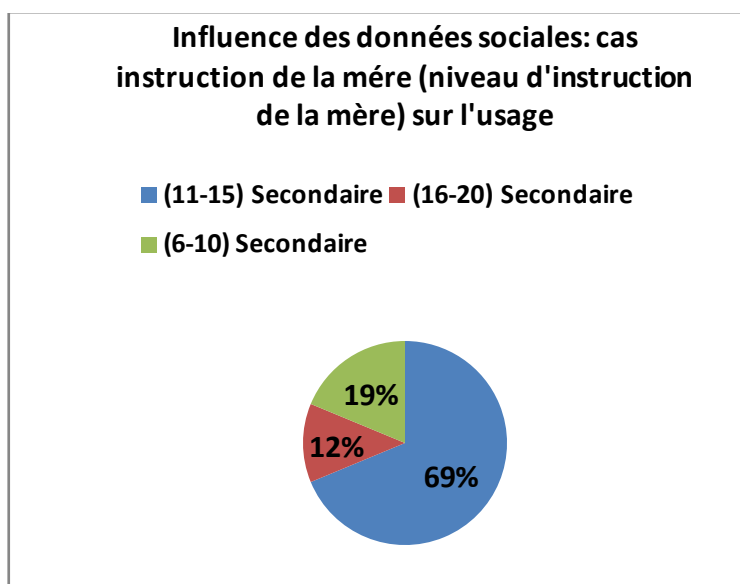
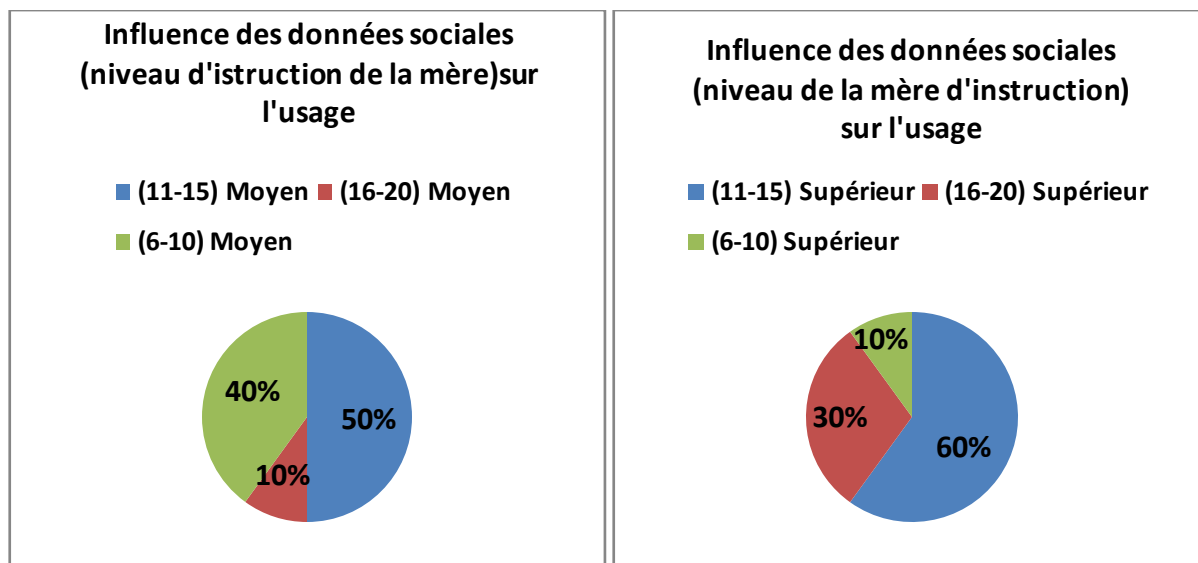


Selon les graphes ci- dessus qui représentent le niveau d’instruction des pères et son rapport avec l’usage de français chez les lycéens, une vision sur les graphes et avec les notes associées, nous permet de remarquer que le niveau d’instruction des parents (non scolarisé, primaire, moyen et supérieur) n’a pas vraiment influencé sur l’usage de la langue française comme l’indiquant les taux ci- vu que le taux le plus élevé concerne le niveau d’usage entre « moyen » et « bien » [11 – 15] malgré le changement de niveau d’instruction des pères de lycéens.

### 4.4.6.2 La mère



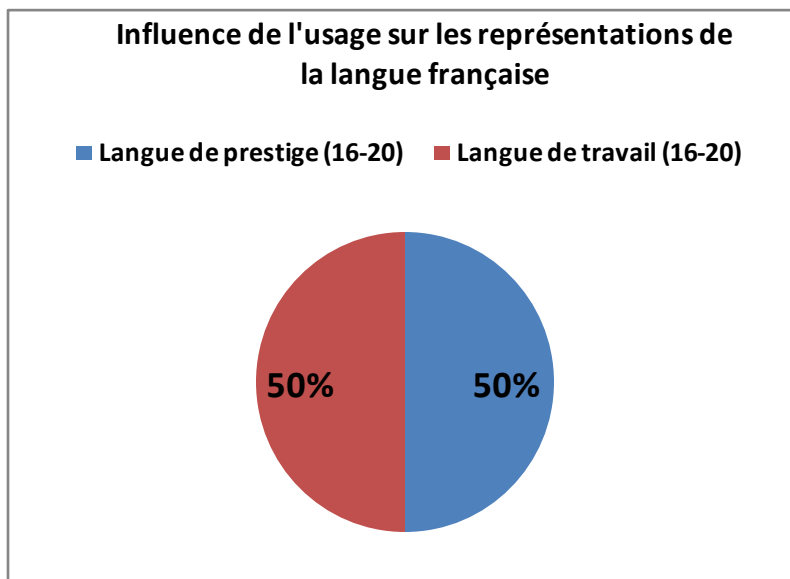
## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire



Selon les graphes ci-dessus qui représentent le niveau d'istruzione des mères et son rapport avec l'usage de français chez les lycéens, une vision sur les graphes et avec les notes associées, nous permet de remarquer que le niveau d'istruzione des parents (non scolarisés, qui ont un niveau primaire, moyen ou supérieur) n'a pas vraiment influencé sur l'usage de la langue française comme l'indiquant les taux ci-vu que le taux le plus élevé concerne le niveau d'usage entre « moyen » et « bien » [11 – 15] malgré le changement de niveau d'istruzione des mères de lycéens.

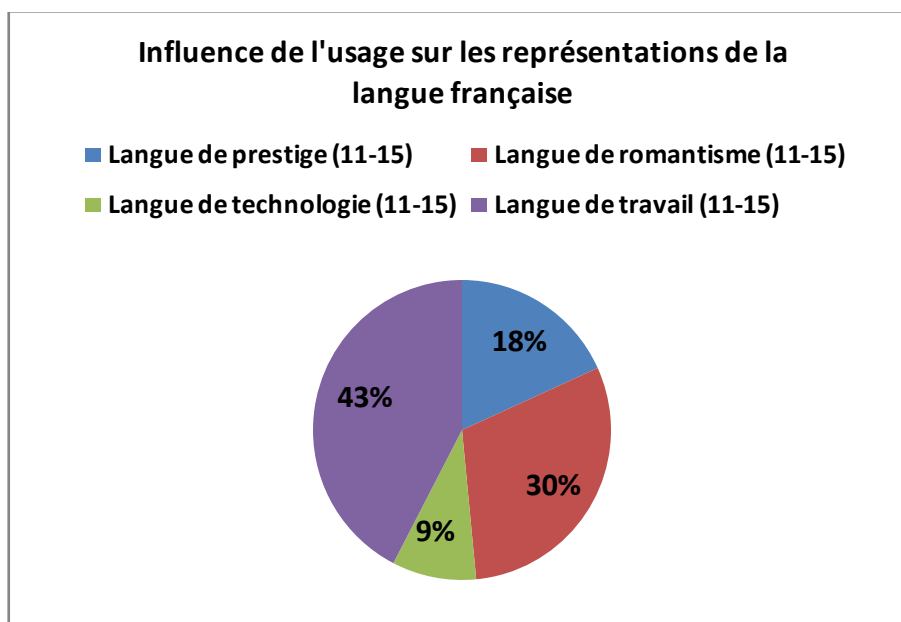
### 4.4.7 L'influence de l'usage sur les représentations

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire



Le graphe (1) illustre l'usage du français chez les lycéens et son impact sur les différentes représentations, nous constatons qu'avec un taux d'usage très bien en français (de 16 jusqu'à 20), lycéens ont des représentations positives vis-à-vis de la langue française, à savoir un pourcentage identique de 50% pour celle de la langue de prestige et celle de la langue de travail.

**Graphie (02)**

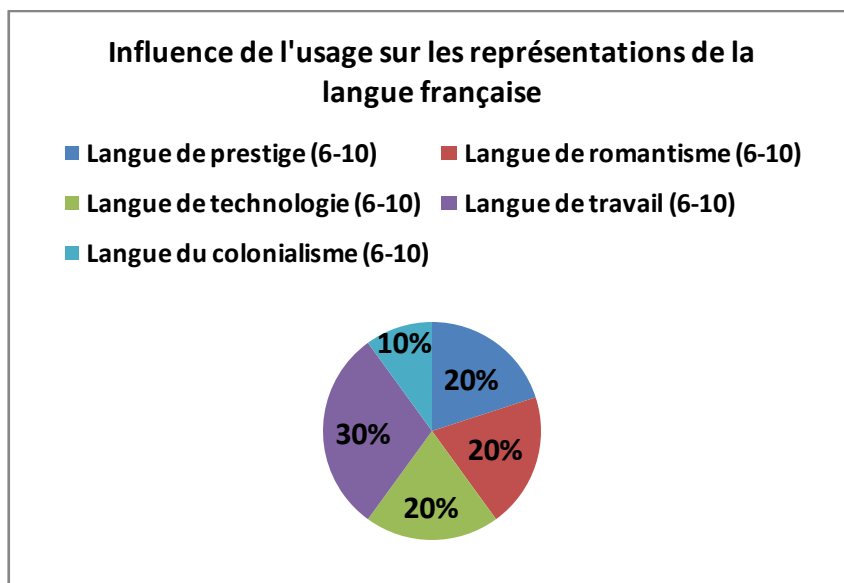


Cette graphie montre un croisement entre l'usage de la langue française et les représentations que les lycéens ont vis-à-vis de cette dernière. Nous remarquons qu'avec un

## Chapitre 4 : Analyse du questionnaire

niveau d'usage moyen et bien [11 jusqu'à 15], les lycéens ont toujours une vision positive vis-à-vis de la langue française mais avec la domination de deux représentations, à savoir 43% pour la langue de travail et 30% pour langue de romantisme. Tandis que 18% la considère comme langue de prestige et enfin 9% pensent que c'est la langue de technologie.

**Graphe(03)**



La représentation graphique ci-dessus explique un croisement entre l'usage de la langue française chez les lycéens et les représentations qu'ils ont vis-à-vis de cette langue. Nous remarquons qu'avec un niveau d'usage confié entre « faible » et « moyen » [6 jusqu'à 10]. Les lycéens ont valorisé toujours la langue française mais avec la domination toujours de l'idée qui considère cette la langue comme langue de travail avec un pourcentage de 30%, puis un même pourcentage 20% pour trois représentations à savoir langue de technologie, langue de prestige et langue de romantisme, tandis que 10% d'entre eux ont une représentation négative celle de la langue de colonialisme.

# Conclusion générale

Le long de notre étude, nous avons essayé de démontrer que les représentations des apprenants lycéens envers les langues étrangères influencent sur leurs usages. Les représentations des apprenants lycéens constituent une première forme de connaissance, qu'il ne faut pas négliger. En milieu scolaire, la notion de représentation est liée au désir et à la motivation d'utiliser une langue étrangère et c'est ça qui fait la réussite ou l'échec de cet usage.

L'usage du FLE se déroule dans un milieu où interagissent des cultures et des visions différentes. En ce sens, nous avons essayé de vérifier, à travers le discours épilinguistique tenu par ces jeunes lycéens, si les représentations influent sur l'usage et si ces dernières ont des incidences sur le comportement socio langagier. En guise de réponse préalable à notre problématique, nous avons signalé que le statut sociolinguistique et culturel d'une langue pourrait exercer une influence sur les représentations linguistiques et que ces dernières déterminent les comportements socio langagiers des locuteurs.

Nous avons élaboré notre travail en deux parties. La première partie est théorique, elle comporte trois chapitres, à travers le premier chapitre nous avons tenté de décrire la situation sociolinguistique et le contexte scolaire en Algérie, ensuite pour mieux cerner notre champ d'étude nous avons essayé dans le deuxième chapitre de définir quelques concepts sociolinguistiques relatifs à notre travail et enfin dans le troisième chapitre nous avons essayé d'identifier la place du FLE chez les apprenants lycéens. Tandis que la deuxième et analytique, elle est composé d'un seul chapitre, à travers ce dernier nous avons mis le point sur la description et l'analyse du questionnaire.

Ce que nous pouvons conclure d'après notre enquête est que certains variables pourraient influencer sur les représentations et le niveau d'usage des lycéens (Lala Fatma N'soumer). Les variables auxquelles nous avons fait compte sont : le sexe, la région géographique, le niveau d'instruction des parents et la profession des parents.

En ce qui concerne la variable sexe, nous avons constaté que les deux sexes ont presque les mêmes représentations qui sont positives (langue de prestige, langue de travail, langue de romantisme, langue de technologie) mais avec la domination de deux représentations à savoir langue de prestige et langue de travail vis-à-vis de la langue française, ainsi un même niveau d'usage de la langue française qui est confié entre « moyen » et « bon » [11 – 15]. Néanmoins, tenant à préciser que les filles étaient plus passionnées par la langue française, cela témoigne l'intérêt que les filles ont aux langues spécifiquement la langue française.

En ce qui concerne la variable origine géographique, nous remarquons que les citadins et les ruraux ont une vision positive vers la langue française et un niveau d'usage de cette dernière confiné entre « moyen » et « bon » [11 – 15].

Pour ce qui est la variable profession des parents, nous pouvons avancer qu'elle influence d'une manière assez claire le niveau d'usage de la langue française chez les lycéens. Nous avons enregistré que les lycéens qui ont des parents qui possèdent un métier qualifié ont une



## Conclusion générale

---

bonne maîtrise de la langue française par rapport aux lycéens qui ont des parents qui exercent un métier non qualifié.

En ce qui concerne la variable niveau d'instruction, nous avons remarqué que ce dernier n'influence guère l'usage de la langue française vu que le niveau d'usage chez les lycéens est confiné entre « moyen » et « bien » [11 – 15] malgré le changement du niveau d'instruction des parents à savoir (non scolarisé(e)s, primaire, moyen, secondaire, et supérieur).

Le contexte historique est toujours présent dans la conception des algériens ; ils n'oublient jamais la colonisation française, donc ils gardent toujours une idée négative vers cette langue en le considérant comme langue de colonialisme.

Nous pouvons conclure d'après notre enquête que l'image du français est étroitement liée à l'usage et l'utilité de cette dernière, c'est à dire avoir une vision positive de la langue française amène à un bon usage de cette dernière ou la bonne maîtrise de la langue française conduira à dessiner une image positive de la langue française.

Ainsi s'achève notre travail de recherche qui porte sur l'usage et représentations de la langue française chez les jeunes lycéens. Nous souhaitons insister sur le fait que les résultats obtenus après l'analyse de notre corpus confirment la première et la deuxième hypothèse selon lesquelles la langue française est langue de prestige et en même temps représenterait un pas positif vers le monde du travail.

# Bibliographie

---

## Les ouvrages

- BEACCON Jean-Claude, Les dimensions culturelles des enseignements de langue, Ed. Hachettelivre, Paris, 2000.
- BEN AZZOUZ, N, Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie, université Mohammed KHIEDER, Biskra, 2011.
- CALVET, J.L, La sociolinguistique, PUF, collection Que sais-je ? Paris, 1993.
- CALVET.J.L, Pour une écologie des langues du monde, Plon, Paris, 1999.
- CASTELLOTTI V.MOORE D, Représentations sociales des langues et enseignements, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2002.
- COMITI.J .M, Les Corses face à leur langue, de la naissance de l'idiome à la reconnaissance de la langue, Squadradi Finusellu Diacciu, 1992.
- DENIS M, Image et cognition, PUF, Paris, 1989.
- Deeradji.Y, 2002, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Duculot : Bruxelles.
- JODELET. D, Les représentations sociales, PUF, Paris, 1989,
- HARBI Sonia, les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou, mémoire de magister.
- LUIS, J.C(1994), les voix de la ville,-introductions a la sociolinguistique urbaine. Paris : Payot. )
- LUDY.G et PY.G, 2003, Etre bilingue, 3ème édition, Peter lang : Berne.
- LUDI. G et PY. B, Etre bilingue, Peter Lang, Berne, 1986.
- Morechta.M, 2010, L'alternance codique comme stratégie de communication et son influence sur l'apprentissage et l'acquisition du français en Algérie, Cas des étudiants de la troisième année LMD, filière français, mémoire de master, université de bisakra.
- Moatassim, A (1986), langues, culture et éducation au Maghreb : bibliographie thématique, mémoire de master
- MOREAU.M-L, Sociolinguistique, les concepts de base, Mardaga, Bruxelles, 1997.
- MOSCOVICI.S, Social représentations Cambridge, Cambridge université Presse, 1984.
- MOSOCOVICI. S, Social représentations Cambridge, 1984, cité par J.LCALVET, Pour une écologie des langues du monde, PLON, France 1999.
- TALEB IBRAHIMI Khawla, Les Algériens et leurs langues, éd. EL hikma, Algie, 1997.

# Bibliographie

---

-TALEB IBRAHIMI. K, Les Algériens et leur(s) langue(s), El Hikma, Alger, 1995.

## Les dictionnaires

-AKOUN. A et ANSART.P, Dictionnaire de sociologie, Le Robert/Seuil, Paris, 1999.

-Encyclopédie philosophique universelle, « Des notions philosophiques », Dictionnaire n° 02, éd, PUF, France, 1990.

121

-Dictionnaire de français, LAROUSSE, 2001.

-Dubois jean, dictionnaire de linguistique et science du langage, Larousse

-DUBOIS. J et al, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994.

## Les thèses et mémoires

-Abdelhamid. N, le parler des jeunes et son impact sur les échanges langagiers en classe de langue, cas étudiants de LMD de l'université de Batna, mémoire de magister, Université de Batna.

-ABDELHAMID. S, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna, thèse de doctorat, université de Batna, 2002.

-CHEBIRA Wahiba, Représentations et attitude des instituteurs, thèse de mastère, Université MANTOURI Constantine, 2005.

-MADANI Mebarka, Les représentations et les motivations à l'égard de l'apprentissage du FLE, Thèse de magistère, Université de KASDI Merbah Ourgla, 2012.

-MOHAMMED Mekki Daouadji, les difficultés d'apprentissage chez les élèves de 5ème année primaire ,université Abdelhamid iben Badis, Algérie- licence lmd français 2012.)

-Zaboot. T, Un code-switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorboone, 1989.

## Les articles

- Bidjaoui., *L'insécurité linguistique et son influence sur l'apprenant et acquisition du français en Algérie*, université de Biskra, N 2010.

-BENZAOUZ Najiba, Enseignement /apprentissage du FLE en Algérie, Séminaire international-Biskra-Décembre 2013.

-YANAPRASART Patchareerat, *La dynamique des représentations dans le contact interculturel*, Revue Tranel, 2002.

# Bibliographie

---

## Sitographie

Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation reprise en 2006) disponible sur : [http //www.axl.cefan .uval .ca/Afrique/Algérie ordonnance-76-35-1976.htm](http://www.axl.cefan.uval.ca/Afrique/Algérie_ordonnance-76-35-1976.htm).

-KATEB, Yacine, Butin de guerre. Disponible sur : [http //www. Fr. Wikipedia. Org /wiki /Kateb Yacine](http://www.Fr.Wikipedia.Org/wiki/Kateb_Yacine).

[http://icar.univlyon2.fr/ecole\\_thematique/idocora/documents/arena\\_romanistica\\_Dister-Simon.pdf](http://icar.univlyon2.fr/ecole_thematique/idocora/documents/arena_romanistica_Dister-Simon.pdf)  
(15/05/2016)

-[www.codesria.org/IMG/pdf/chap8-djebbar.pdf](http://www.codesria.org/IMG/pdf/chap8-djebbar.pdf) ?2280/... (16/05/2015)

# Tables de matières

Introduction général.....	8
1 La situation socio linguistique en Algérie.....	11
1.1 Breve présentation du pays de l'environnement sociolinguistique.....	11
1.2 Un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie.....	11
1.3 Les langues en Algérie.....	12
1.3.1 L'arabe standard.....	12
1.3.2 L'araba Algérienne.....	12
1.3.3 Le berbère.....	13
1.3.4 Le français.....	14
1.3.4.1 La langue française héritage colonial.....	14
1.3.5 L'anglais.....	14
1.3.6 L'espagnol.....	15
1.4 Le contexte scolaire en Algérie.....	15
1.4.1 L'école Algérienne.....	15
1.4.2 L'enseignement du français en Algérie.....	15
1.4.2.1 les objectifs généraux de l'enseignement de français en Algérie.....	17
2 Définitions de quelques concepts sociolinguistiques.....	19
2.1 Définition des usages.....	19
2.2 La définition des représentations.....	19
2.3 Les représentations sociales.....	22
2.4 Les caractéristiques des représentations sociales.....	22
2.5 Les représentations individuelles et collectives.....	23
2.5.1 Les représentations individuelles.....	23
2.5.2 Les représentations collectives.....	23

2.6 Les représentations linguistiques.....	23
2.7 Les représentations en didactique.....	24
2.8 Les représentations culturelles .....	24
2.9 La transversalité des représentations .....	24
2.10 La maniabilité des représentations .....	25
2.11 Représentations et attitudes linguistiques .....	25
2.12 Les attitudes .....	25
2.13 Le contact de langues.....	26
2.14 Les stéréotypes.....	27
2.15 Les préjugés .....	28
3 Les représentations en classe de FLE (lycéens) .....	30
3.1 Un aperçu historique .....	30
3.2 Le français dans le système éducatif algérien .....	31
3.3 La langue, la culture et les représentations.....	32
3.4 Les représentations et l'usage des langues en classe de FLE.....	32
3.5 L'impact des représentations sur l'utilisation de la langue française .....	33
3.5.1 L'influence de l'usage sur les représentations de la langue française chez les lycéens...33	
3.5.2 L'influence des représentations de la langue française sur l'usage des apprenants lycéens.....	34
3.5.3 L'influence des données sociales sur les usages et les représentations de la langue française chez les lycéens.....	34
4 Analyse du questionnaire .....	36
4.1 La présentation de l'enquête .....	36
4.1.1 La méthode et la technique utilisée.....	36
4.1.1.1 La méthode.....	36
4.1.1.2 La technique .....	37
4.1.1.3 Description et distributions du questionnaire.....	40
4.2 Terrain d'enquête.....	41

4.3 Le public.....	41
4.3.1 Public visé.....	41
4.3.2 Données statistiques.....	42
4.3.2.1 Classement suivant le sexe.....	42
4.3.2.2 Le classement selon l'origine géographique.....	42
4.3.2.3 Le classement selon la profession des parents.....	43
4.3.2.3.1 La profession du père.....	43
4.3.2.3.2 La profession de la mère.....	44
4.3.2.4 Le classement selon le niveau d'instruction des parents.....	44
4.3.2.4.1 Le niveau d'instruction de la mère.....	44
4.3.2.4.2 Le niveau d'instruction du père.....	45
4.3.2.5 Le classement selon les représentations de la langue française chez les lycéens.....	45
4.3.2.6 Le classement selon les notes obtenues par les lycéens.....	46
4.3.2.7 L'échantillon par les programmes télévisuels.....	47
4.3.2.8 Le classement selon les circonstances d'utilisation de la langue français.....	48
4.3.2.9 Le classement selon le milieu d'apprentissage.....	49
4.4 Analyse et commentaire des résultats .....	50
4.4.1 L'influence des données sociales (l'origine géographique).....	50
4.4.1.1 Citadins.....	50
4.4.1.2 rurales.....	51
4.4.2 L'influence des données sociales (rurales) sur l'usage des apprenantes lycéens.....	52
4.4.2.1 Citadins.....	52
4.4.2.2 Rurales.....	53
4.4.3 L'influence des données sociales (sexes) sur les représentations.....	54
4.4.3.1 Féminin.....	54
4.4.3.2 Masculin.....	55

4.4.4 L'influence des données sociales (sexe) sur l'usage française.....	56
4.4.4.1 Féminin.....	56
4.4.4.2 Masculin.....	57
4.4.5 L'influences des données sociales (la profitions des parentes) sur l'usage de la langue française.....	58
4.4.5.1 Le père.....	58
4.4.5.2 La mère.....	59
4.4.6 L'influences des donnes sociales (niveaux d'instruction des parentes) sur l'usage de la langue française.....	60
4.4.6.1 Le père.....	60
4.4.6.2 La mère.....	61
4.4.7 L'influence de l'usage sur les représentations .....	62
Conclusion générale .....	65
Bibliographie .....	67
Table des matières.....	68
Annexe.....	72



## Annexes

Ce questionnaire est strictement anonyme et il s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire .Merci de votre collaboration.

**Sexe:** Homme

femme

Origine géographique: Citadine

Rurale

**Choisissez une seule réponse :**

**A- Le niveau d'instruction de vos parents :**

\*La mère :

Primaire

Moyen

Secondaire

Supérieure

Non scolarisée

\*Le père :

Primaire

Secondaire

Moyen

Supérieure

Non scolarisé

**B- Quelle est la profession de vos parents :**

\* le père : .....

\* la mère : .....

**1. Dans quelles circonstances utilisez-vous le français ?**

Sur internet

# Annexes

---

Au lycée

Famille

Autre : .....

## 2. Quelles chaînes de télévision préférez-vous regarder ?

- Arabophone

- Françaises

- Amazigh

## 3. Que signifie pour vous la langue française ?

- Langue de Prestige

- Langue de Romantisme

- Langue de travail

- Langue de colonialisme

- Langue de technologie

## 4. Dans quel milieu avez-vous appris cette langue ?

- La maison

- L'école

Autre : .....

## 5. Quelle est votre note à l'examen du français sur vingt ?

- [0,5]

- [6,10]

- [11,15]

- [16,20]

## résultats de l'enquête

Sexe:	Origine géographique:	Le niveau d'instruction de l
3/16/2017 13:50:34 Homme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 13:52:29 Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 13:54:50 Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 13:56:30 Homme	Rural	Primaire
3/16/2017 13:58:37 Femme	Rural	Primaire
3/16/2017 13:59:44 Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:02:49 Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:04:29 Homme	Citadin	Primaire
3/16/2017 14:06:09 Femme	Rural	Primaire
3/16/2017 14:08:33 Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:09:49 Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:11:28 Homme	Citadin	Primaire
3/16/2017 14:13:42 Homme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:14:53 Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:16:22 Homme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:17:40 Femme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:21:03 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:22:06 Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:27:14 Femme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 14:28:47 Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:30:13 Femme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 14:31:45 Homme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:33:05 Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:34:45 Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:35:59 Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:37:49 Femme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:39:11 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:41:32 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:42:03 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:43:27 Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:43:58 Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:44:57 Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:46:32 Homme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 14:47:52 Femme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 14:49:20 Femme	Rural	Primaire
3/16/2017 14:51:16 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:52:37 Femme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 14:53:56 Femme	Rural	Moyen
3/16/2017 14:57:35 Femme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 15:00:16 Homme	Rural	Moyen
3/16/2017 15:01:55 Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:03:03 Homme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 15:04:21 Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 15:05:26 Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:07:12 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:08:15 Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:09:43 Femme	Citadin	Moyen

## résultats de l'enquête

3/16/2017 15:11:00 Femme	Citadin	Moyen
3/16/2017 15:12:36 Homme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 15:13:46 Homme	Rural	Moyen
3/16/2017 15:15:12 Homme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 15:17:03 Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 15:19:46 Femme	Rural	Non scolarisée

## résultats de l'enquête

Le niveau d'instruction de	Quelle est la profession du	Quelle est la profession de	Dans quelles circonstances
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Non scolarisée	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Non scolarisée	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Famille
Moyen	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Farr
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Famille
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Secondaire	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Famille
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Non scolarisé	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Non scolarisé	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Non scolarisé	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Secondaire	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Farr
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Au lycée, Farr
Secondaire	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Farr
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Farr
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers qualifier	Sur internet
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Au lycée, Farr
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Famille
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Au lycée, Farr
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée

## résultats de l'enquête

Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Famille
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet

## résultats de l'enquête

Quelles chaines de télévisi	Que signifie pour vous la l	Dans quel milieu avez_vou	Quelle est votre note à l'ex
Fançaises	Langue de technologie	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de technologie	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(16-20)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	internet	(16-20)
Fançaises	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(16-20)
Fançaises	Langue de technologie	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
turques	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(16-20)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(6-10)
Fançaises	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(16-20)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de technologie	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue du colonialisme	L'école	(6-10)

## résultats de l'enquête

Arabes	Langue de technologie	L'école	(11-15)
anglaises	Langue de romantisme	L'école	(6-10)
Façaaises	Langue de prestige	La maison	(11-15)
Façaaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Façaaises	Langue de travail	L'école	(16-20)



## résultats de l'enquête

amen du français sur vingt?

## résultats de l'enquête

Horodateur	Sexe:	Origine géographique:	Le niveau d'instruction de l
2/23/2017 15:26:05	Femme	Rural	Secondaire
2/23/2017 15:29:23	Femme	Citadin	Non scolarisée
2/23/2017 15:33:46	Homme	Citadin	Secondaire
2/23/2017 15:36:59	Femme	Rural	Secondaire
2/23/2017 15:38:58	Femme	Citadin	Non scolarisée
2/23/2017 15:40:51	Femme	Rural	Moyen
2/23/2017 15:42:29	Femme	Rural	Secondaire
2/23/2017 15:43:30	Femme	Rural	Non scolarisée
2/23/2017 15:46:57	Femme	Citadin	Supérieur
2/23/2017 15:47:52	Femme	Rural	Non scolarisée
2/23/2017 15:49:20	Femme	Citadin	Moyen
2/23/2017 15:51:30	Femme	Citadin	Moyen
2/23/2017 15:52:43	Femme	Rural	Secondaire
2/23/2017 15:53:59	Femme	Citadin	Moyen
2/23/2017 15:54:56	Femme	Citadin	Supérieur
2/23/2017 15:56:08	Femme	Citadin	Supérieur
2/23/2017 15:57:21	Homme	Rural	Non scolarisée
2/23/2017 15:59:26	Homme	Citadin	Secondaire
2/23/2017 16:00:47	Femme	Citadin	Secondaire
2/23/2017 16:01:50	Homme	Citadin	Supérieur
2/23/2017 16:03:16	Femme	Rural	Secondaire
2/23/2017 16:05:15	Homme	Citadin	Moyen
2/23/2017 16:06:33	Femme	Rural	Secondaire
2/23/2017 16:07:26	Femme	Rural	Secondaire
2/23/2017 16:08:48	Femme	Citadin	Secondaire
2/26/2017 17:28:10	Femme	Citadin	Moyen
2/26/2017 17:29:51	Femme	Citadin	Supérieur
2/26/2017 17:31:50	Femme	Citadin	Non scolarisée
2/26/2017 17:32:58	Femme	Rural	Moyen
2/26/2017 17:34:28	Femme	Citadin	Secondaire
2/26/2017 17:35:25	Femme	Rural	Non scolarisée
2/26/2017 17:37:01	Femme	Rural	Non scolarisée
2/26/2017 17:38:12	Femme	Rural	Moyen
2/26/2017 17:39:20	Femme	Rural	Moyen
2/26/2017 17:40:27	Femme	Rural	Primaire
2/26/2017 17:41:21	Homme	Citadin	Moyen
2/26/2017 17:42:25	Homme	Citadin	Secondaire
2/26/2017 17:43:20	Homme	Rural	Primaire
2/26/2017 17:44:13	Homme	Rural	Secondaire
2/26/2017 17:45:51	Homme	Rural	Moyen
2/26/2017 17:47:20	Homme	Citadin	Non scolarisée
2/26/2017 17:48:26	Femme	Citadin	Supérieur
2/26/2017 17:49:16	Femme	Citadin	Moyen

2/26/2017 17:52:13	Femme	Citadin	Moyen
2/26/2017 17:53:16	Homme	Citadin	Supérieur
2/26/2017 17:55:36	Femme	Citadin	Supérieur
2/26/2017 17:56:33	Homme	Citadin	Supérieur
2/26/2017 17:57:30	Homme	Rural	Secondaire
2/26/2017 17:58:19	Homme	Citadin	Secondaire
2/26/2017 17:59:31	Homme	Citadin	Supérieur
2/26/2017 18:00:14	Homme	Rural	Non scolarisée
2/26/2017 18:00:59	Homme	Rural	Moyen
2/26/2017 18:03:23	Femme	Rural	Primaire
3/16/2017 13:50:34	Homme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 13:52:29	Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 13:54:50	Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 13:56:30	Homme	Rural	Primaire
3/16/2017 13:58:37	Femme	Rural	Primaire
3/16/2017 13:59:44	Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:02:49	Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:04:29	Homme	Citadin	Primaire
3/16/2017 14:06:09	Femme	Rural	Primaire
3/16/2017 14:08:33	Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:09:49	Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:11:28	Homme	Citadin	Primaire
3/16/2017 14:13:42	Homme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:14:53	Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:16:22	Homme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:17:40	Femme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:19:04	Femme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:21:03	Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:22:06	Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:23:17	Femme	Rural	Moyen
3/16/2017 14:27:14	Femme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 14:28:47	Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:30:13	Femme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 14:31:45	Homme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:33:05	Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:34:45	Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:35:59	Femme	Rural	Secondaire
3/16/2017 14:37:49	Femme	Citadin	Moyen
3/16/2017 14:39:11	Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:41:32	Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:42:03	Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:43:27	Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:43:58	Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 14:44:57	Homme	Rural	Non scolarisée

3/16/2017 14:46:32 Homme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 14:47:52 Femme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 14:49:20 Femme	Rural	Primaire
3/16/2017 14:51:16 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 14:52:37 Femme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 14:53:56 Femme	Rural	Moyen
3/16/2017 14:57:35 Femme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 14:58:44 Homme	Rural	Non scolarisée
3/16/2017 15:00:16 Homme	Rural	Moyen
3/16/2017 15:01:55 Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:03:03 Homme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 15:04:21 Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 15:05:26 Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:07:12 Femme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:08:15 Homme	Citadin	Supérieur
3/16/2017 15:09:43 Femme	Citadin	Moyen
3/16/2017 15:11:00 Femme	Citadin	Moyen
3/16/2017 15:12:36 Homme	Citadin	Non scolarisée
3/16/2017 15:13:46 Homme	Rural	Moyen
3/16/2017 15:15:12 Homme	Citadin	Secondaire
3/16/2017 15:17:03 Homme	Rural	Secondaire
3/16/2017 15:19:46 Femme	Rural	Non scolarisée

Le niveau d'instruction de	Quelle est la profession du	Quelle est la profession de	Dans quelles circonstances
Moyen	Sonatrach	femme au foyer	Sur internet
Primaire	maçon	femme au foyer	Au lycée
Supérieur	retraité	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Supérieur	chef d'entreprise	femme au foyer	Au lycée
Supérieur	prof au primaire ( arabe)	elle ne travaille pas	Sur internet
Moyen	chauffeur semi remorque	femme au foyer	Sur internet
Supérieur	travail dans une usine	femme au foyer	Au lycée
Moyen	retraité	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Supérieur	technicien Sonatrach	femme au foyer	Sur internet
Non scolarisée	fonctionnaire	femme au foyer	Au lycée
Moyen	commerçant	femme au foyer	Au lycée
Supérieur	architecte	elle ne travail pas	Sur internet
Secondaire	retraité	femme au foyer	Sur internet
Supérieur	commerçant	femme au foyer	Au lycée
Secondaire	commerçant	femme au foyer	Famille
Supérieur	militaire	femme au foyer	Sur internet
Non scolarisée	maçon	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Secondaire	expert en assurance	prof au moyen	Sur internet
Supérieur	chef d'entreprise	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Secondaire	retraité	juge	Sur internet, Au lycée, Far
Supérieur	directeur	femme au foyer	Sur internet
Supérieur	directeur	femme au foyer	Famille
Secondaire	cadre a sonalgaze	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Primaire	maçon	femme au foyer	Au lycée
Secondaire	agent de sécurité a Naftal	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Moyen	retraité	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Supérieur	enseignant	enseignante	Sur internet, Au lycée, Far
Secondaire	chef des ventes	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Moyen	employeur	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Moyen	maçon	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Primaire	retraité	femme au foyer	Au lycée
Primaire	commerçant	femme au foyer	Sur internet
Secondaire	comptable	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Secondaire	retraité	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Far
Moyen	retraité	femme au foyer	Au lycée
Secondaire	retraité	femme au foyer	Sur internet, Famille
Primaire	pompiste	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Secondaire			Sur internet, Au lycée, Far
Moyen	maçon	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Supérieur	juge	femme au foyer	Famille
Secondaire	maçon	femme au foyer	Au lycée
Supérieur	retraité	infirmière	Famille
Secondaire	fonctionnaire	femme au foyer	Sur internet, Au lycée

Moyen	peintre	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Supérieur	directeur	enseignante	Sur internet, Au lycée, Fan
Supérieur	secrétaire général de la pc	inspecteur principale des i	Sur internet, Famille
Supérieur	comptable	infirmière	Sur internet, Au lycée, Fan
Moyen	agent de sécurité	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Secondaire	transporteur	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Moyen	commerçant	prof	Sur internet
Moyen	commerçant	femme au foyer	Sur internet, Au lycée
Secondaire			Sur internet, Au lycée
Primaire	concierge au moyen	femme au foyer	Sur internet, Au lycée, Fan
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Non scolarisée	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Non scolarisée	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Famille
Moyen	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Fan
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Non scolarisée	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Famille
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Secondaire	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Famille
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Non scolarisé	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Non scolarisé	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Non scolarisé	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée

Secondaire	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Fan
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Au lycée, Fan
Secondaire	métiers qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Fan
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée, Fan
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers qualifier	Sur internet
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Au lycée, Fan
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Famille
Supérieur	métiers qualifier	métiers qualifier	Sur internet, Au lycée, Fan
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Secondaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Supérieur	métiers qualifier	métiers non qualifier	Famille
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet, Au lycée
Moyen	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Au lycée
Primaire	métiers non qualifier	métiers non qualifier	Sur internet



Quelles chaînes de télévision	Que signifie pour vous la langue	Dans quel milieu avez-vous grandi	Quelle est votre note à l'examen
Françaises	Langue de prestige	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de romantique	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de romantique	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de romantique	La maison	(11-15)
Françaises	Langue de romantique	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de prestige	L'école	(6-10)
Françaises	Langue de prestige	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de prestige	L'école	(6-10)
Françaises	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de prestige	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
chaînes turque	Langue de travail	La maison	(11-15)
Françaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de prestige	La maison	(6-10)
Françaises	Langue de romantique	La maison	(11-15)
Françaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Françaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de prestige	La maison	(6-10)
Françaises	Langue de romantique	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de prestige	La maison	(16-20)
Françaises	Langue de romantique	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de technologie	L'école	(16-20)
Françaises	Langue de prestige	La maison	(16-20)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de travail	internet	(16-20)
ville, amis	Langue du colonialisme	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de romantique	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de technologie	L'école	(6-10)
Françaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Françaises	Langue de prestige	La maison	(11-15)
anglaises	Langue de romantique	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de prestige	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de technologie	L'école	(11-15)

Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de romantique	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de romantique	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de romantique	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de romantique	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de technologie	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de technologie	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de technologie	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(16-20)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	internet	(16-20)
Fançaises	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(16-20)
Fançaises	Langue de technologie	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
turques	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de prestige	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de prestige	L'école	
Fançaises	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(16-20)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(6-10)
Fançaises	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de romantisme	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)

Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(16-20)
Arabes	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de travail	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	
Arabes	Langue de technologie	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de romantisme	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(16-20)
Fançaises	Langue de travail	La maison	(11-15)
Arabes	Langue du colonialisme	L'école	(6-10)
Arabes	Langue de technologie	L'école	(11-15)
anglaises	Langue de romantisme	L'école	(6-10)
Fançaises	Langue de prestige	La maison	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(11-15)
Arabes	Langue de prestige	L'école	(11-15)
Fançaises	Langue de travail	L'école	(16-20)